

NR. 2 2020

DAS MAGAZIN FÜR MERAN UND UMGEBUNG ■ LA RIVISTA PER MERANO E DINTORNI

# MERANO

MAGAZINE

ACHTSAM,  
ERFÜLLT,  
BESINNLICH  
*Lenta, piena,  
sensibile*

ALLES HAT  
EINE SAISON  
*Una stagione  
per ogni cosa*

DAS NEUE  
HANDWERK

---

*Il nuovo  
artigianato*

2.011 - 3.212 m

Gletscherbahn  
Funivie ghiacciai



# Glacier Experience

**4** km Rodelbahn  
km pista da  
slittino

**97** Hektar  
Pisten  
ettari di  
piste da sci

**8** Monate  
Skifahren  
mesi stagione  
sciistica



**DE.** Das Gletscherskigebiet Schnalstal, an der Grenze zwischen Österreich und Italien gelegen, ist ein wahres Eldorado für Wintersportbegeisterte. In wenigen Minuten schweben Sie mit der Gondel auf 3.212 Meter in das atemberaubende Panorama der Bergriesen der Ötztaler Alpen. Pures **Adrenalin** spüren oder gemütlich die **wundervolle Aussicht** genießen – das umfangreiche Angebot an **bestens präparierten Pisten** und **traditionellen Einkehrmöglichkeiten** lässt die Herzen der Aktivurlauber und Familien höherschlagen.

**IT.** L'area sciistica del ghiacciaio della Val Senales, al confine fra Austria e Italia, arriva fino a 3.200 metri sul livello del mare e offre agli amanti della vacanza attiva tutto quello che occorre per rendere una vacanza invernale in Alto Adige un'esperienza indimenticabile: dall'incomparabile bellezza della cornice alpina nelle **Alpi Venoste** che circondano il variegato comprensorio sciistico con tantissime offerte per le famiglie, fino agli alloggi di alto livello e all'eccellente gastronomia.



[schnalstal.com](http://schnalstal.com)





# E

## EDITORIAL

### **Anna Quinz Kunigunde Weissenegger**

Kunigunde Weissenegger und Anna Quinz sind die Gründerinnen und Leiterinnen von *franzmagazine.com* sowie *JOSEF Travel Book* und *MORENESS*, drei Verlagsprojekten, die unter dem Motto „more than apples and cows“ diese Dolomiten-Region beleuchten und erzählen.

---

Anna Quinz e Kunigunde Weissenegger sono le fondatrici e direttrici di *franzmagazine.com* e di *JOSEF Travel Book* e *MORENESS*, tre progetti editoriali dedicati alla cultura contemporanea e al turismo in Alto Adige accomunati da una visione “more than apples and cows”.

---

**E**in besonderer Herbst zieht ins Land, folgt auf einen äußerst ungewöhnlichen Frühling und Sommer und kündigt einen anders als gewohnten Winter an. Es wird um Vorsicht und besondere Sorgfalt gebeten und so handhaben wir es auch in Meran und Umgebung. Wir freuen uns auf euch und möchten euren Herbst- und Winterurlaub genauso angenehm und herzlich wie immer gestalten, natürlich unter Beachtung der entsprechenden Hygienemaßnahmen, damit ihr beruhigt die Schönheit und Stimmung dieser Jahreszeit genießen könnt. Wie wär's mit einem Spaziergang durch Meran – auf Entdeckungstour von Kultur und Kunst unter freiem Himmel? Macht euch auf die Suche nach den zehn „MenschenBildern“ in der Nähe der Evangelischen Kirche, umrundet den vier Meter großen, schwebenden, bläulich schimmernden Würfel „Aufatmen, Durchatmen, Lieben“ von Margit Klammer im Kreisverkehr beim Hauptbahnhof, nehmt Platz auf „Arcadialego“ des Künstlerkollektivs „Netzhalde“ im Marconi-Park oder auf den Sitzbänken in der Nähe der Skulptur „Image Disturbance“ von Paul Sebastian Feichter beim Steinernen Steg. Die Stadtkarte „Public Art Map“ erleichtert das Finden. Staunen und flanieren im Freien ist hier zu jeder Jahreszeit spannend.

Schönen Spaziergang und schönen Urlaub!  
**Kunigunde & Anna**

**Q**uello che è appena iniziato è un autunno davvero particolare, che segue una primavera e un'estate decisamente fuori dal comune e che precede un inverno che sarà altrettanto diverso da ciò a cui eravamo abituati. A tutti noi sono richieste attenzioni e premure speciali e qui a Merano e dintorni, non siamo da meno. Ora che siete finalmente arrivati per le vostre vacanze autunnali o invernali, vi accoglieremo con il solito calore, al quale aggiungeremo tutte le precauzioni necessarie per la vostra serenità. Preparatevi a gustare tutto il bello che vi circonda in queste stagioni suggestive. E iniziate magari con una passeggiata nella città di Merano, alla scoperta dell'arte che si nasconde nello spazio urbano, in un percorso di scoperta da vivere in plain air. Seguite il galoppo del cavallo di Maia scolpito nel bronzo dal celebre scultore sardo Aligi Sassu. Cercate la stella alpina in “litopuntura” dell'artista sloveno Marko Pogačnik. Girate intorno alla rotatoria che ospita il gigantesco cubo di Margit Klammer e seguite il suo invito ad ispirare, espirare, amare. Infine, stando bene attenti a dove mettete i piedi, camminate con il naso in su e lasciatevi incantare dalla bellezza nascosta “lassù” sui palazzi cittadini.

Buona passeggiata, buona vacanza!  
**Anna & Kunigunde**

# INDEX

MERANO  
MAGAZINE  
NR. 2  
2020



**03**

**Editorial**

Extratipps für diese Jahreszeit  
Consigli speciali per la nuova stagione

---

**06**

**News**

Tipps und Veranstaltungen  
Consigli e appuntamenti

---

**10**

**Achtsam, erfüllt, besinnlich**

Fünf Sinne und fünf Wege (plus eins)  
für einen anderen Winterurlaub

**Lenta, piena, sensibile**

Cinque sensi e cinque percorsi (più uno),  
per un'altra vacanza d'inverno

---



## 28

### **Gesundheit aus dem Wasser**

Die heilende Wirkung des Thermalwassers der Terme Meran

### **La salute che viene dall'acqua**

I benefici dell'acqua termale di Terme Merano

---

## 34

### **Das neue Handwerk**

Wolle, Holz, Stein und Stroh in Meran und Umgebung

### **Il nuovo artigianato**

Lana, legno, pietra e paglia a Merano e dintorni

---

## 50

### **Favoriten**

Neues und überraschend Typisches aus Meran und Umgebung

### **Favoriti**

Nuove e sorprendenti creazioni di Merano e dintorni

---

## 52

### **Winter Drinks**

Heiße Getränke für kalte Tage  
Bevande calde per l'inverno

---

## 54

### **Rezept**

Geflämmter Bachsaibling

### **Ricetta**

Salmerino scottato

---

## 56

### **Place in Interview**

Gespräche im Wind  
Dialoghi nel vento

---

## 64

### **Events**

Mit Genuss durch den Herbst und festliche Advents- und Weihnachtszeit  
Il piacere dell'autunno e il bello dell'Avvento e del Natale

---

## 66

### **Portrait**

Interview mit Lukas Unterhofer vom Valentinhof

Intervista a Lukas Unterhofer del Valentinhof

---

## 75

### **Re-tradition**

Hart, aber Harz  
Fumo, incenso e mirra

---

## 76

### **Family Affair**

Einblicke in das Leben der Familie Mazza

Una breve storia della famiglia Mazza

---

## 83

### **Gossip**

Sankt Petersburg – Meran  
San Pietroburgo – Merano

---



# MERANER SCHOKOWÜRFEL

MEISTERLICHE HANDWERKSTRADITION,  
UNVERWECHSELBAR IM GESCHMACK.

## CUBETTO MERANESE AL CIOCCOLATO

UN CAPOLAVORO DELLA TRADIZIONE ARTIGIANALE  
DAL GUSTO INCONFONDIBILE.



5x IN/A  
MERAN/O  
ERBBROT.IT 

Rennweg 50, via d. Corse  
Dantestr. 21, via Dante  
Matteottistr. 40, via Matteotti  
Enrico Toti Str. 43, via Enrico Toti  
Freiheitsstr. 46, Corso d. Libertà

# N

NEWS



1

### **KELLEREI NALS MARGREID CANTINA NALS MARGREID**

Nach dem international prämierten Um- und Neubau vor neun Jahren hat die Kellerei Nals Margreid im Jahr 2019 behutsam das Verwaltungsgebäude und die Vinothek 1764 restauriert: Historisch bauliche Bestände und ausgefeilte zeitgenössische Architektur finden in dieser Synthese ihre Perfektion.

Dopo l'ampliamento del 2011 (premiato a livello internazionale), la Cantina ha fatto nel '19 un ulteriore passo in avanti con il restauro dell'edificio amministrativo e della vinoteca 1764: la sintesi tra il patrimonio edilizio storico e la sofisticata architettura contemporanea raggiunge qui il suo compimento.

  
[kellerei.it](http://kellerei.it)



3

**WOLLSTRASSE IM PASSEIERTAL  
LA STRADA DELLA LANA  
IN VAL PASSIRIA**

Zum fünften Mal findet Mitte Oktober in St. Leonhard in Passeier diese Schau rund um das Schaf und seine Wolle statt: 30 Hersteller und ihre Wollprodukte, Spinnrunde und Filzworkshops, Märchenstunden und kulinarische Schaffleischspezialitäten.

Torna in Val Passiria la rassegna interamente dedicata alle pecore e alla lana. L'offerta è morbida, ricca e variegata: un mercatino con circa 30 espositori che producono capi e accessori con la lana, eventi partecipativi e workshop, specialità culinarie a base di carne di pecora tutte da gustare.



[passeiertal.it](http://passeiertal.it)



2

**SÜDTIROL  
REFILL  
ALTO ADIGE**

Trinkwasser ist ein wertvolles Gut und in Südtirol ist es hervorragend. Gesammelt zeigt eine neue Website auf einer Landkarte freie Trinkwasserquellen an. Somit ist es ganz einfach, die eigene Trinkwasserflasche unterwegs aufzufüllen und Müll zu vermeiden.

L'acqua in Alto Adige è un bene prezioso ed è anche buonissima. Un nuovo sito mappa tutti i punti in cui è possibile "fare un refill" di acqua potabile della propria bottiglia o borraccia, per evitare così gli sprechi e l'uso di contenitori plastici altamente inquinanti.



[refill.bz.it](http://refill.bz.it)



# farinarium

Entdecke die faszinierende Vielfalt an Getreide, Mehlen und allem, was Lust auf Backen macht.

Scopri la grande varietà di cereali, farine e tutto ciò che ti fa venir voglia di cucinare.



**NEU:**  
ab sofort Produkte auch online verfügbar!

**NOVITÀ:** I nostri prodotti sono disponibili anche online!

[www.molinomerano.it](http://www.molinomerano.it)



Farinarium der Meraner Mühle

Industriezone 7 Zona Industriale  
I-39011 Lana (BZ) - T +39 0473 497 297



Mo-Fr/Lu-Ve: 8.00 – 12.30, 13.30 – 18.00  
Sa: 9.00 – 12.30



4

## LANA MEETS JAZZ

Die neunte Ausgabe des Jazzfestivals in Lana unter der Leitung von Helga Plankensteiner und Michael Lösch findet 2020 ausnahmsweise im Herbst statt und bietet wiederum ein reichhaltiges Programm junger Talente und Studierender der lokalen Musikschulen an der Seite von internationalen Jazzgrößen.

La nona edizione del festival Jazz di Lana, diretto da Helga Plankensteiner e Michael Lösch, si svolge quest'anno in autunno e come sempre giovani talenti e alunni delle scuole musicali locali si esibiscono in luoghi diversi insieme a nomi noti della scena jazz nazionale e internazionale.



[sweetalps.com](http://sweetalps.com)





5

**DAS NEUE ZUHAUSE VON  
Ó.P.L.Á. IN MERAN  
LA NUOVA CASA DI Ó.P.L.Á.:  
IL LIBRO COME OPERA D'ARTE**

Das Archiv für Kunstbücher für Kinder und Jugendliche bekommt ein neues Zuhause. Seit der Entstehung 1997 ist die Sammlung zu einer beachtlichen Größe gewachsen. In den neuen Räumlichkeiten stellt O.P.L.Á. sie der Öffentlichkeit in einer Bibliothek mit Café zur Verfügung und veranstaltet Workshops oder Ausstellungen.

Aprè la nuova casa dell'archivio del libro d'artista per bambini nato a Merano nel 1997. Lo spazio, pensato come un luogo per conoscere e utilizzare le infinite possibilità che offrono questi libri, ospiterà oltre a questo straordinario e singolare patrimonio, un ricco calendario di laboratori, eventi, mostre e una libreria con caffè.



[opla.gemeinde.meran.bz.it](http://opla.gemeinde.meran.bz.it)



6

**MURMI SNOWPARK IN PFELDERS  
+ EARLY BIRD PISTE AUF DER  
SCHWEMMALM  
MURMI SNOWPARK A PLAN + PISTA  
EARLY BIRD SULLA SCHWEMMALM**

Schöne Neuigkeiten für Skifans! In Pfelders im Passeiertal können die ganz Kleinen im neuen Murmi Snowpark erste Schwünge auf Skiern üben oder rodeln lernen. Die Schwemmalm im Ultental öffnet die frisch präparierten Pisten donnerstags für Stammgäste bereits eine Stunde früher.

Tante novità per gli appassionati della neve! A Plan in Val Passiria i bimbi possono imparare a muoversi con sci o slittino nel nuovo Murmi Snowpark. Mentre sulla Schwemmalm, un highlight per ospiti abituali: il giovedì il comprensorio apre un'ora prima del solito per sciare su piste appena battute.



[passeiertal.it](http://passeiertal.it)  
[schwemmalm.com](http://schwemmalm.com)



REPORTAGE

TEXTI/TESTO: ANNA QUINZ

# ACHTSAM, ERFÜLLT, BESINNLICH

FÜNF SINNE UND FÜNF WEGE  
(PLUS EINS) FÜR EINEN  
ANDEREN WINTERURLAUB



**LENTA,  
PIENA,  
SENSIBILE**

CINQUE SENSI E CINQUE  
PERCORSI (PIÙ UNO), PER  
UN'ALTRA VACANZA D'INVERNO





**„STOPP,  
LANGSAM!“**

**„RALLENTA!“**

**D**as ist die Devise für dieses besondere Jahr, das wir gerade erleben. Es fordert von uns, Zeit und Raum neu zu entdecken und eine tiefere Beziehung zu beiden aufzubauen. Was sind wir alle gerannt – und dann auf einmal stehen geblieben. Diese erzwungene Bewegungslosigkeit hat uns einiges abverlangt, aber vielen Dingen und Handlungen einen neuen Sinn gegeben. Jetzt stehen wir nicht mehr still, können und wollen aber nicht so weitermachen wie bisher. „Stopp, langsam!“ drängen Körper und Geist. Ehren wir die Langsamkeit: Sie darf sich ausbreiten, soll sich nicht zurückziehen, sie soll nicht gejagt, sondern genossen werden. Schätzen wir die Natur, Kultur und jeden einzelnen Bestandteil davon: Sie sollen uns durchdringen. Loben wir den Winter: Er ist die perfekte Jahreszeit für einen tiefsinnigen Urlaub. „Stopp, langsam! – dazu möchten wir euch in Meran, in den Dörfern, Wäldern und Bergen und rundherum einladen und euch anregen, anhand von fünf (plus eins) Vorschlägen den Sinn unserer Sinne wiederzuentdecken.

**È** questo l'imperativo dell'anno particolare che stiamo vivendo e che ci impone di riscoprire e costruire una nuova relazione profonda con il tempo che abbiamo e con lo spazio che ci circonda. Correvamo tutti e poi ci siamo fermati. L'immobilità forzata ha richiesto fatica, ma ci ha anche restituito un senso nuovo delle cose e delle azioni. Ora non siamo più fermi, ma non possiamo né vogliamo tornare a correre come prima. “Rallenta!”: è questo ciò che ora il nostro corpo e la nostra mente ci chiedono. L'elogio della lentezza, che si spalma e non si affanna, che non va inseguita ma gustata. La glorificazione dell'ambiente naturale, culturale e di ogni sua singola componente, dalla quale farsi permeare. La consacrazione dell'inverno, stagione perfetta per una vacanza da vivere nella sua essenza. “Rallenta!”: è questo che a Merano e nei suoi dintorni, tra montagne, boschi e piccoli borghi, vi invitiamo a fare. Attraverso cinque (più una) suggestioni per riscoprire a pieno il senso dei sensi.



## SEHEN LERNEN

## IMPARARE A GUARDARE

Wir schlagen euch ein Experiment vor. Das mag vielleicht ein bisschen gewagt sein, aber einen Versuch ist es wert. Es ist Morgen, ihr seid gerade aufgestanden, freut euch, endlich im Urlaub zu sein. Hinter euch lasst ihr Gewohnheiten, die Arbeit, Tage, geprägt von Weckern, Terminkalendern und Bildschirmen. Hier sucht ihr einen anderen Alltag mit anderen Zeiten und anderen Wünschen. Bereitet euch zum Rausgehen vor, es ist ein wunderschöner Tag. Lasst jedoch euer Telefon für ein paar Stunden zur natürlichen digitalen Entgiftung im Zimmer. Wir versprechen, es wird euch nicht fehlen. Wenn euer Smartphone für gewöhnlich nicht bloß ein wichtiges Kommunikationsmittel ist, sondern auch eure Augen ersetzt, versucht heute einmal einen anderen Blick: euren. Schlüpf in die Bergschuhe, schnallt die Schneeschuhe an, wir gehen ins Kino. Ja, ihr habt recht gehört (bzw. gelesen). Wir starten in Vöran auf einem Rundweg direkt mitten in die Natur hinein. Wir blicken zu den Bäumen hoch und die Bäume blicken zurück, mit ihren weißen, glitzernden Kronen, ihren schneesweren, vielversprechenden Ästen. Es ist nicht weit bis zu unserem Ziel, dem Knottnkino

Quello che vi proponiamo è un esperimento. Forse un po' ardito, ma vale la pena provare. È mattina, vi siete appena alzati, siete finalmente in vacanza. Dietro di voi lasciate le abitudini di sempre, il lavoro, le giornate scandite da sveglie, agende, schermi. Qui cercate un nuovo quotidiano fatto di altri tempi e altri desideri. Preparatevi per uscire, è una bellissima giornata. Ora però, lasciate in camera il vostro telefono per qualche ora di digital detox. Ve lo promettiamo, non vi mancherà. Se nella vita di ogni giorno il vostro smartphone, oltre che fondamentale strumento di contatto, fa anche le veci dei vostri occhi, oggi potreste provare ad usare uno sguardo diverso: il vostro. Mettete gli scarponi ai piedi, agganciate le ciaspole, andiamo al cinema. Sì, avete capito bene. Partiamo da Verano e ci incamminiamo lungo un percorso circolare nel ventre della natura. Guardiamo gli alberi e gli alberi ci guardano, dalle loro chiome imbiancate e luccicanti, dai loro rami gonfi di neve e di promesse. Non servono molti passi per raggiungere la nostra meta, il Knottnkino (*Knottkn*, in dialetto altoatesino significa roccia). Poltrone in legno disposte come in una sala cinematografica.



(„Knottn“ bedeutet im Südtiroler Dialekt „Felsen“). Holzessel, in Reih und Glied angeordnet wie in einem Freiluftkino, bitten uns, inne zu halten, Platz zu nehmen und uns auf das Schauspiel vor unseren Augen einzulassen. Kein Vorspann, kein Regisseur, nur Natur. Dieser Film hat weder Anfang noch Ende, Szene auf Szene folgt ruhig nur dem Schnitt der Jahreszeiten. Die Berggipfel in der Ferne sind stumme Schauspieler, die Himmelsbewegungen diktieren das Drehbuch, der Horizont ist weit und prächtig. Auch die weiteren Aussichtspunkte der Knottnkino-Rundwanderung – mit Kunstinstallationen – könnten euch unglaubliche Szenenwechsel bieten. (Noch ein Geheimtipp, da sie erst vor kurzem eröffnet wurden und noch nicht so bekannt sind.) Seht ihr? Telefon ist gar keins notwendig, um alles festzuhalten, außerdem hätte gar nicht alles aufgepasst, auch nicht auf ein Panoramafoto. Eure offenen und aufnahmefähigen Augen reichen aus, um jedes Detail und jede Nuance aufzunehmen. Und die Erinnerung an das tatsächlich Gesehene ist viel aussagekräftiger als jedes Foto.

fica a cielo aperto ci chiedono di fermarci, sederci, guardare ad occhi spalancati lo spettacolo che abbiamo di fronte. Niente titoli di testa, nessun regista se non la natura. Il film che ci scorre davanti non ha inizio né fine, le scene si susseguono lente seguendo solo il montaggio delle stagioni. Le cime in lontananza sono attrici mute, i movimenti nel cielo dettano le battute, l'orizzonte è ampio e magnifico. Anche gli altri punti panoramici del percorso Knottnkino – arricchiti da installazioni d'artista – potrebbero regalarvi incredibili colpi di scena: essendo di recente costruzione, sono ancora nascosti e poco battuti dal grande pubblico. Visto? Non serviva il telefono per fissare tutto questo, non ci starebbe nemmeno tutto, neanche in una foto panoramica. Bastano i vostri occhi, pienamente aperti e ricettivi per osservare ogni dettaglio e ogni sfumatura. E il ricordo di ciò che avete visto davvero, sarà più eloquente di qualsiasi fotografia.





## DER STILLE ZUHÖREN

## ASCOLTARE IL SILENZIO

Die Bretter gleiten durch den Schnee. In regelmäßigem Rhythmus, ohne Eile, ohne Mühe. Kein Laufen, sondern ein Schreiten. Die Stille, die euch umgibt, ist absolut. Aber: Ist diese Berg-Stille wirklich so still? Langlaufen ist genau das Richtige, um eine unerwartete Antwort auf diese Frage zu finden. Hier, inmitten der Wälder im Ultental und entlang der Loipen, gibt es ganz unterschiedliche Arten von Stille. Da fällt zunächst einmal die Abwesenheit jeglicher Alltagsgeräusche auf: keine Stimmen, kein Krach, keine Motoren, keine Musik. Dieses Fehlen ist massiv und beruhigend. Doch diese Natur, durch die wir als Langläufer unsere Spuren ziehen, schweigt absolut nicht. Der Schnee dämpft die Geräusche, umhüllt sie wie Watte, entschärft sie, aber löscht sie nicht aus. Wer sie hören will, muss allerdings sehr aufmerksam sein. Das langsame Dahingleiten auf den Langlaufskiern ist perfekt für dieses Hörerlebnis: Ein Ast knackt unter dem Gewicht der reichlich gefallenem Flocken; das Wasser im Bach drückt das Eis an die Oberfläche und lässt es krachen; der Wind spielt singend mit den Zweigen; nicht sichtbar, aber leise hörbar bewegt sich vorsichtig ein Tier im Geäst. Das hier ist eine andere Art von Stille. Sie schafft Geräusche nicht ab, sondern fügt sie hinzu. Eine Stille voller Leben. Eine Stille zum Zuhören.

Le lame scivolano nella neve. Il ritmo è regolare, senza strappi, senza fretta. Non è correre ma incedere. Il silenzio che vi circonda, è assoluto. Ma è davvero silenzioso, il silenzio della montagna? Lo sci di fondo è la pratica ideale per trovare un'inaspettata risposta a questa domanda. Qui, in mezzo ai boschi della Val d'Ultimo e lungo le piste su cui praticare questo sport, ci sono tanti silenzi diversi. C'è la mancanza di rumore, prima di tutto. Non ci sono voci, chiasso, motori, musica. L'assenza totale dei suoni del quotidiano è totale e rasserenante. Eppure la natura dentro la quale i movimenti dei fondisti si snodano, non tace affatto. La neve attutisce i suoni, li avvolge come ovatta, li ammorbidisce, ma non li zittisce. Per sentirli però bisogna prestare molta attenzione. E scivolare lenti sugli sci da fondo, è l'occasione perfetta per questa nuova educazione all'ascolto. Un ramo scricchiola sotto il peso dei fiocchi caduti copiosi; l'acqua del ruscello spinge il ghiaccio in superficie e lo fa crepitare; il vento muove le fronde come se stesse cantando; qualche animale invisibile si muove circospetto tra gli alberi. È un silenzio diverso questo, non toglie suoni ma ne aggiunge. È un silenzio pieno di vita, tutto da ascoltare.

## TRADITIO BERÜHREN

### TOCCARE LA TRADIZIONE

Unser Verhältnis zu Berührung hat sich grundlegend verändert. Wir sind vorsichtiger, halten Abstand, berühren und berührt werden wird immer schwieriger. Aber wir brauchen den Kontakt mit Menschen und Dingen mehr denn je. Wir möchten spüren, dass die Welt existiert, pulsiert und lebt. Unser Zuhause war lange Zeit der sichere Ort und nun, fernab des bekannten Nestes, ist der Wunsch, im Urlaub Vertrautes zu fühlen, groß. Deshalb ist die Stube, das Herz eines Südtiroler Hauses, der ideale Rückzugsort. In Meran, in den Tälern und auf den Bergen rundherum gibt es viele davon. Wenn ihr „eure“ gefunden habt, um ein paar ruhige Stunden darin zu verbringen, beispielsweise zum Törggelen im Herbst, versucht mit den Fingern – vielleicht sogar mit geschlossenen Augen – die Geschichte, die Tradition, das Wesen zu fühlen. Legt eure Hände auf die Krümmung des Bauernofens. Spürt ihr die Wärme, die langsam auf euren Körper übergeht, und hört ihr nicht auch die fröhlichen Stimmen der Kinder, die sich vor Jahrhunderten zusammengekuschelt darauf ausgeruht haben? Legt euch auf die Ofenbank und streichelt die schartigen Adern des alten Holzes. Jede durch Zeit und Abnutzung geglättete Faser erzählt die Geschichte eines Familienmitgliedes: der Ahn, der den Hof gebaut hat; die Urgroßmutter, wie sie näht und strickt; der Sohn, der Medizin studiert; der Großvater, der sich nach der Mahd auf dem Feld hier ausruht. Lehnt euch mit dem Rücken an die zerfurchte Holzvertäfelung und nehmt ihre entspannende Materie in euren Körper auf. Sie wird euch von harter Arbeit und Rast, von Glück und Leid, von Mahlzeiten und Kartenspielen erzählen. Habt ihr nicht den Eindruck, durch das Holz das Leben in diesem Raum zu fühlen?

Il nostro rapporto con il tatto è profondamente cambiato. Siamo più cauti, ci teniamo a distanza, toccarsi e toccare è sempre più difficile. Eppure abbiamo ancora bisogno di contatto, con le persone e con le cose. Vogliamo sentire sotto le dita che il mondo esiste, pulsa, vive. Casa è stato a lungo il luogo sicuro, ora che siamo in vacanza lontani dal nido domestico, il desiderio di ritrovare quella rassicurante familiarità tattile, è fondamentale. Per questo la Stube, la stanza più significativa della casa altoatesina, è il rifugio ideale. Tra la città di Merano, le vallate e le montagne che la circondano, ce ne sono tantissime. Quando avrete trovato “la vostra”, nella quale passare qualche ora tranquilla, magari per un *Törggelen* (castagnata) autunnale, provate a sentirne – con le dita, forse persino ad occhi chiusi – davvero la storia, la tradizione, l’essenza. Poggiate le mani sulla curva del *Bauernofen* (la tipica stufa in muratura). Il calore che pian piano si irradia nel vostro corpo non vi fa percepire anche le voci allegre dei bambini che per secoli si sono accoccolati qui sopra per dormire al calduccio? Sdraiatevi sull’*Ofenbank* (la panca che circonda la stufa) e accarezate le vene frastagliate del legno antico. In ogni fibra, levigata dal tempo e dall’uso potete ritrovare la memoria di un componente della famiglia: l’antenato che ha costruito il maso, la bisnonna che cuce e ricama, il figlio che studia per diventare dottore, il nonno che sonnacchia dopo aver falciato i campi. Poggiate la schiena lungo le rugose pareti di cirmolo e lasciate che la sua materia rilassante entri in circolo e vi racconti di fatiche e riposi, felicità e drammi, pasti festosi e partite a carte. Non vi sembra di toccarla, attraverso il legno, la vita vissuta in questa stanza?



## **PUR GENIESSEN**

### **ASSAPORARE** **IN PUREZZA**

Da ihr schon einmal hier in der Stube seid, Wärme und Vertrautheit erlebt habt, bleibt doch noch ein Weilchen für ein gutes Essen. Achtet darauf, es intensiver und aufmerksamer als für gewöhnlich zu euch zu nehmen. Versucht den reinen Geschmack jeder einzelnen Zutat aufzuspüren. Genießt jedes einzelne Aroma in vollen Zügen. Schmeckt, fühlt und versucht zu fassen, welche Empfindungen, abgesehen von den geschmacklichen, sie in euch wecken. Der Meerrettich kitzelt in der Nase und bringt euch zum Weinen und Lachen gleichzeitig; das weiße Fett des Specks schmilzt sacht unter der Zunge; die Gerstenkörner in der Suppe schmecken nach Kindheit; das Schüttelbrot kracht zwischen den Zähnen und die Würze des Kümmels kribbelt auf dem Gaumen; das saftig scharfe Gulasch gleicht einer Abenteuerreise; die Forelle aus der Passer schmilzt sanft und zart wie Eis im Fluss; der Zimt im Strudel schmeckt nach Weihnachten, der warme, samtige Apfel nach Familie. Ist es nicht etwas ganz anderes, traditionelle Meraner Gerichte auf diese Weise zu essen?

Già che siete nella Stube e ne avete toccato con mano il calore e la familiarità, trattenetevi ancora un po' per un buon pasto. Ma gustatelo più profondamente del solito, con attenzione: riscoprite il gusto più puro di ogni ingrediente, assaporate a pieno tutti i sapori, sentiteli con calma, scoprite le sensazioni che vi danno, ben oltre le papille gustative. Il rafano punge nel naso e fa lacrimare e ridere insieme; il grasso dello Speck si squaglia languido sotto la lingua; i chicchi d'orzo nella zuppa sanno d'infanzia; lo Schüttelbrot scricchiola tra i denti e l'amaro del cumino stuzzica il palato; il sugo piccante del Gulasch è un viaggio avventuroso; la trota del Passirio si scioglie delicata e gentile come ghiaccio nell'acqua del fiume; la cannella nello Strudel ha il gusto del Natale, la mela calda e vellutata quello della famiglia. Non è tutta un'altra cosa, un pasto della tradizione meranese, gustato così?







**AUSATMEN,**  
**EINATMEN,**  
**AUFATMEN**

**ESPIRARE,**  
**INSPIRARE**

Als nächstes, vielleicht am späten Nachmittag, widmen wir uns der Atmung. Es ist die natürlichste und spontanste Handlung in unserem Leben und doch kann ein Atemzug vieles sein. Versucht eine neue Art des Einatmens und Ausatmens unter Einbeziehung des Geruchssinns in der Therme Meran. Lasst die Kälte hinter euch, befreit euren Körper von der Kleidung. In der Südtiroler Bio-Heusauna entfalten die in der feucht-warmen Luft freigesetzten ätherischen Öle ihren beruhigenden Duft nach frisch geerntetem Heu, Blumen und grünen, sonnenverwöhnten Wiesen. Die Essenz der Natur entfaltet sich in den Lungen. Die Muskeln entspannen sich, der Körper kommt zur Ruhe, die Gedanken sind frei wie die aromatische Luft um euch. Im Dampfbad „Trauttmansdorff“ hingegen versprühen die Aufgüsse den Duft der Kräuter aus den berühmten Meraner Gärten – warm, feucht und angenehm. Saugt die Luft tief ein und lasst sie eure Lungen und alles andere reinigen.

La prossima tappa, magari nel tardo pomeriggio, dedicatela al respirare. È la più naturale e spontanea azione vitale, eppure un respiro può essere tante cose. Cercate un nuovo modo di ispirare ed espirare coinvolgendo l'olfatto, alle Terme Merano. Lasciate il freddo fuori, liberate il corpo dai vestiti. Nella sauna al fieno biologico dell'Alto Adige gli oli eterici springionati nell'aria rilasciano un aroma delicato e persistente che sa di fieno appena raccolto, di fiori, di prati verdi accarezzati dal sole. L'essenza della natura si spande a pieni polmoni. I muscoli si rilassano, il corpo si calma, i pensieri si liberano leggeri come l'aria aromatica che vi ciorconda. Nel bagno Trauttmansdorff, invece, le erbe odorose coltivate nel celebre giardino meranese si spandono nell'ambiente e si fanno vapore: caldo, umido e piacevole. Aspiratele a fondo e lasciate che vi purifichino, nei polmoni e oltre.

**RUHEN**

**EDUCARSI**  
**AL RIPOSO**

Nun, da alle Sinne rege und munter sind, ihr geschaut, gehört, gefühlt, geschmeckt und gerochen habt, könntet ihr alle Aktivitäten einstellen und euch der Kunst des Prokrastinierens hingeben. Urlaub ist per Definition frei von Eile, Verpflichtungen, Fristen. Ihr könnt wirklich das „Auf-später-Verschieben“ in Angriff nehmen und euch ein „Knapperle“, wie man hier zum Nickerchen sagt, gönnen. Die kalten Jahreszeiten mit den wenigen Sonnenstunden beeinflussen unseren Biorhythmus und da ist es normal, wenn man sich etwas müder und energieloser fühlt. Deshalb ist auch ein bisschen „dolce far niente“ bzw. süßes Nichtstun sehr wertvoll. Zufrieden und ausgeruht werdet ihr nach Hause zurückkehren und euch noch lange an einen achtsamen, erfüllten und besinnlichen Urlaub in Meran und Umgebung erinnern. ■

Ora che ogni senso è all'erta e che avete guardato, ascoltato, toccato, gustato e annusato, potreste interrompere ogni attività e dedicarvi all'arte della procrastinazione. La villeggiatura è per definizione priva di fretta, obblighi, scadenze. Potete davvero lasciarvi andare al “lo farò poi” e concedervi un “knapperle”, il pisolino, come si dice qui. Le stagioni fredde, con le loro poche ore di sole, influiscono sul bioritmo naturale ed è normale sentirsi più stanchi e privi di energia. Per questo anche un po' di dolce far niente, sarà semplicemente prezioso. Tornerete a casa sereni e riposati, ricordando a lungo la vostra vacanza lenta, piena e sensibile, a Merano e dintorni. ■



## ACHTSAMKEITSKOMPASS FÜR MERAN UND UMGEBUNG

Wie stellt ihr euch einen achtsamen Urlaub vor?  
Welche Sinne möchtet ihr aktivieren? Wie auch immer eure  
Vorstellungen sind, wir haben für euch Ideen,  
Vorschläge und Anregungen gesammelt.

### SEHEN

•

Der neue Themenweg „Knottnkino3“ startet in Vöran und lädt in einem Freiluftkino und an kunstvoll gestalteten Rastplätzen zum Aussichtgenießen und Entspannen ein.

[hafling.com](http://hafling.com)

•

Das Ultental ist der perfekte Rahmen für achtsame Schneeschuhwanderungen und das Aufspüren von Stille in den Wäldern des Nationalparks Stilfserjoch.

[ultental.it](http://ultental.it)

[nationalpark-stelvio.it](http://nationalpark-stelvio.it)

•

Natur beobachten im Schein des Vollmonds kann man im Passeiertal und auf dem Salten (Europas höchstes Lärchenhochplateau) bei geführten Schneeschuhwanderungen.

[passeiertal.it](http://passeiertal.it)

[hafling.com](http://hafling.com)

•

Das Kirchlein von St. Hippolyt bei Tisens hoch über Lana ist ein wunderbarer Aussichtspunkt zum Schulen der Augen: Wenn man aufmerksam ist, erblickt man von hier fast 40 Schlösser, Burgen, Ansitze und Ruinen.

[tisensprissian.com](http://tisensprissian.com)

### HÖREN

•

Der Klang des Wassers hat eine unglaubliche Kraft. Bei einem Morgenspaziergang kann man ihn entlang der Waalwege oder beim Falschauer Wasserfall in Lana, beim Partschinzer Wasserfall oder beim Sinichbach-Wasserfall in Labers vernehmen.

[merano-suedtirol.it](http://merano-suedtirol.it)

•

Zig nächtliche Geräusche zu hören sind bei einer Nachtwanderung zur Kuhleitenhütte auf Meran 2000 und zur Grünboden Hütte im Passeiertal.

[kuhleiten.it](http://kuhleiten.it)

[merano2000.com](http://merano2000.com)

[passeiertal.it](http://passeiertal.it)

•

Gemütlich Langlaufen kann man im Schnalstal auf den Loipen „Lazaun“ und „Hochjoch B“ oder im Passeiertal auf den Loipen „Lazins“, „Innerhütt“ und „Walten“.

[schnalstal.com](http://schnalstal.com)

[passeiertal.it](http://passeiertal.it)





## ALLA SCOPERTA DELLA LENTEZZA A MERANO E DINTORNI

Qualunque sia l'esperienza che volete vivere, qualunque siano le sensazioni e i sensi che desiderate attivare, qualunque sia la vostra idea di vacanza lenta, abbiamo raccolto per voi idee, suggerimenti e suggestioni.

### GUARDARE

- Partendo da Verano, percorrete il nuovo sentiero tematico "Knottnkino3", fermatevi nel cinema all'aperto e rilassatevi nelle aree di riposo create dagli artisti.  
[hafling.com](http://hafling.com)
- La Val d'Ultimo è la cornice perfetta per ciaspolare lentamente e scoprire la vita silenziosa dei boschi nel Parco Nazionale dello Stelvio.  
[ultental.it](http://ultental.it)  
[stelviopark.it](http://stelviopark.it)
- Osservare la natura, illuminata solo dalla luna piena: in Val Passiria e sul Monzoccolo (l'altipiano di larici più esteso d'Europa) è possibile fare brillanti escursioni notturne con le racchette da neve.  
[passeiertal.it](http://passeiertal.it)  
[hafling.com](http://hafling.com)
- La chiesetta di S. Ippolito presso Tesimo è un punto panoramico ideale per allenare lo sguardo: se state attenti, potete scorgere da quassù quasi 40 castelli, manieri e antiche rovine.  
[tisensprissian.com](http://tisensprissian.com)

### ASCOLTARE

- Il suono dell'acqua ha un incredibile potere. Per sentirlo, passeggiate al mattino presto lungo le Waalwege o cercate una delle tante piccole cascate che lungo i sentieri nei boschi come la Falschauer a Lana, la cascata di Parcines o quella del Rio Sinigo a Labers.
- Percepite tutti i suoni della notte, con un'escursione notturna di sci alpinismo fino al rifugio Kuhleitenhütte a Merano 2000 e in Val Passiria fino alla malga Grünboden.  
[kuhleiten.it](http://kuhleiten.it)  
[merano2000.com](http://merano2000.com)  
[passeiertal.it](http://passeiertal.it)
- Per lo sci lento, provate gli anelli sul ghiacciaio della Val Senales, l'anello di Lazaun o i "Lazins" e "Innerhitt" a Plan in Val Passiria.  
[valsenales.com](http://valsenales.com)  
[passeiertal.it](http://passeiertal.it)



## FÜHLEN

- Die ganze Kraft des Eises zu spüren ist am besten in einer Nacht im Iglu bei der Schutzhütte „Schöne Aussicht“ auf dem Hochjochferner Gletscher.  
[schoeneaussicht.it](http://schoeneaussicht.it)
- Das Leben der vergangenen Jahrhunderte einer Stube ist im Dokumentationszentrum „Culten“ im Ultental mit dem gänzlich erhaltenen, typischen Bauernhaus „F'Hochhaus“ aus dem 15. Jahrhundert erfassbar.  
[culten.it](http://culten.it)
- Die Erde unter den Füßen spüren und sich lebendig fühlen kann man beim Barfußgehen in den sieben Gärten des Kränzelhof in Tschermers.  
[kraenzelhof.it](http://kraenzelhof.it)

## SCHMECKEN

- Die reinsten Südtiroler Aromen kann man in einem typischen Südtiroler Gasthaus oder in einem der Bauernhöfe des Roten Hahn genießen.  
[gasthaus.it](http://gasthaus.it)  
[roterhahn.it](http://roterhahn.it)
- Zutaten von lokalen Produzenten kaufen, um zu Hause das Lieblingsgericht zuzubereiten, ist auf einem der zahlreichen Bauernmärkte in der Umgebung oder bei Pur Südtirol in Meran oder Lana möglich.  
[pursuedtirol.com](http://pursuedtirol.com)

## RIECHEN

- In der Therme Meran kann man nicht nur saunen, sondern auch bei individuellen Behandlungen mit feinen Düften aus der Südtiroler Natur entspannen.  
[thermemeran.it](http://thermemeran.it)
- In der Natur spazieren gehen kann man auch bei Regen und Nebel und diesen einzigartigen, besonderen Geruch aufspüren und in sich aufsaugen. Notwendige Accessoires: die richtige Kleidung und ein bisschen Aufmerksamkeit.



### TOCCARE

- Sentire tutta la forza del ghiaccio è un'esperienza che si può fare solo passando la notte in un vero igloo, al Rifugio Bella Vista sul ghiacciaio del Giogo Alto.  
[schoeneaussicht.it](http://schoeneaussicht.it)

- Per toccare con mano la vita nella Stube nei secoli passati, visitate il centro di documentazione Culten in Val d'Ultimo dove è conservato integralmente il maso del Quattrocento chiamato F'Hochhaus.  
[culten.it](http://culten.it)

- Per riconnettervi con la terra e sentirla viva sotto i piedi, passeggiate scalzi lungo i 7 giardini della tenuta Kränzelhof.  
[kraenzelhof.it](http://kraenzelhof.it)

### ASSAPORARE

- Tutti i sapori altoatesini più puri li trovate in una tipica Locanda sudtirolese o negli agriturismi del Gallo Rosso.  
[gasthaus.it](http://gasthaus.it)  
[gallorosso.it](http://gallorosso.it)

- Gli ingredienti genuini da produttori locali, per preparare a casa i vostri piatti preferiti, li potete acquistare nei tanti mercati contadini della zona o da Pur Südtirol a Merano e a Lana.  
[pursuedtirol.com](http://pursuedtirol.com)

### RESPIRARE

- Non solo saune, ma anche trattamenti personalizzati con aromatici profumi della natura altoatesina, da provare alle Terme Merano.  
[termemerano.it](http://termemerano.it)

- Se piove, passeggiate comunque nella natura e scoprite l'odore unico e speciale della pioggia e della nebbia. Basta avere i vestiti giusti e un po' di attenzione.

## GESUNDHEIT AUS DEM WASSER

PR

## LA SALUTE CHE VIENE DALL'ACQUA



Ins Thermalwasser der Therme Meran einzutauchen und abzutauchen ist wie eine Kontemplation in einer Sphäre des Wohlbefindens, aus der man sowohl umgehend vitalisierende als auch nachhaltige Ergebnisse schöpfen kann.

Die kostbare Flüssigkeit ist ein Geschenk des Vigilijs, wo sie in unberührter Natur entspringt. Tief im Berginneren reichert das Regenwasser den Granitstein mit Radon, Fluor und seltenen Metallen an, die es so wohltuend machen. Weitere heilkräftige Elemente verdankt das Thermalwasser seiner Ionisierung sowie seinem Mineralsalzgehalt. Die edlen Tropfen werden in der Therme Meran für jede Art von Gesundheits- und Schönheitsbehandlung eingesetzt. Ganz besonders eignet es sich zur Behandlung chronischer Atemwegs- und rheumatischer Gelenkerkrankungen, mit erheblichen Erfolgen: beruhigende und lindernde Wirkung auf das Nervensystem, belebende Wirkung auf das Blutgefäßsystem, Stärkung des Immunsystems sowie der Atemwege, Verringerung von Allergien. Diese Therapieeigenschaften unterliegen konstanter Überwachung und Weiterentwicklung von Experten, um den Patienten die besten Behandlungen zu garantieren.

### DAS THERMALWASSER UND SEINE REINHEIT

Jüngste Untersuchungen der Abteilung für biomedizinische, chirurgische und zahnmedizinische Wissenschaften der Universität Mailand manifestieren äußerst interessante Daten in Bezug auf die Wirkung des Wassers der Therme Meran auf den „Biofilm“ im Darm, der als Ursache für die Verschlimmerung von chronischen und/oder wiederkehrenden Infektionskrankheiten gilt. Die Forschungsergebnisse offenbaren eine signifikante Verringerung des Biofilms bereits nach kurzem Kontakt mit dem Thermalwasser. Insbesondere zeigt sich eine bedeutsame Wirkung auf den Biofilm, erzeugt durch die Bakterien *Streptococcus pneumoniae* – den häufig für akute und chronische Rhinosinusitis, akute Mittelohrentzündung und Verschlechterung von chronischer Bronchitis verantwortlichen Erregern. Diese bemerkenswerten Ergebnisse scheinen zu erklären, warum die Behandlung mit dem Thermalwasser dort wirksam ist, wo es Antibiotika nicht ist.

### HEILMITTEL FÜR DIE ATEMWEGSBESCHWERDEN

Für die Behandlung von Atemwegstörungen und chronischen Entzündungen – wie Nebenhöhlenentzündung und Bronchitis – bietet die Therme Meran drei Arten von wirksamen Inhalationen an: Inhalationen mittels Dampfstrahl, Aerosol-Behandlungen und mikronisierte Nasenduschen. Die Kosten für die Aerosol- und Dampfstrahl-Behandlungen werden auf ärztliche Verschreibung vom gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst getragen. Alle Inhalationen sind für Patienten jeden Alters geeignet. Vorab ist eine ärztliche Aufnahmevisite notwendig – nach Terminvereinbarung.

### REGENERIERENDE BÄDER

Die Thermalbäder im einzigartigen Ambiente der Therme Meran werden nach gründlicher ärztlicher Untersuchung mit dem ärztlichen Direktor individuell durchgeführt, um ungestört entspannen und die schmerzlindernde Wirkung wahrnehmen zu können. Sie mäßigen durch Radon rheumatische Schmerzen und Beschwerden bei Knochen-Gelenks- und Muskelerkrankungen und zeigen eine beruhigende und entkrampfende Wirkung auf das zentrale und periphere Nervensystem. Die besten Ergebnisse zeigen sich nach regelmäßigem Baden für etwa zwei Wochen und einer Kur von sechs bis zwölf Sitzungen zu je 15 Minuten.

### DAS THERMALWASSER UND DIE SCHÖNHEIT

Kombiniert mit echten Südtiroler Produkten kann das Thermalwasser auch für außergewöhnliche Schönheitsbehandlungen für Gesicht und Körper eingesetzt werden. Heu, Kräuter, Blumen, Honig, Bio-Molke, Äpfel, Trauben, Wacholder, Löwenzahn, Edelweiß und feiner Marmorsand aus dem Vinschgau werden in der Therme Meran für diverse revitalisierende Anwendungen verwendet: von Entgiftungsbehandlungen bis zu Peelings, von entspannenden Gesichts- und Körpermassagen bis zu Anti-Cellulite-Behandlungen, von Packungen bis zur Pressotherapie. Auch wenn es um Schönheit geht, erreicht man die besten Ergebnisse für Geist und Körper, wenn die Behandlungen auf die individuellen Bedürfnisse zugeschnitten sind: Das garantieren die Fachleute der Therme Meran.



Abbandonarsi all'acqua di Terme Merano è come un tuffo in una dimensione di benessere avvolgente che regala istantanei benefici, ma anche giovamenti duraturi, che lasciano il segno.

Il prezioso fluido è un dono di Monte San Vigilio, dove sgorga puro in un ambiente incontaminato. Il granito del monte, attraverso la pioggia che lo penetra, apporta radon, fluoro e metalli rari che rendono l'acqua così benefica. Altri elementi salutari derivano dalla ionizzazione, dal contenuto di gas e sali minerali. Il prezioso liquido è impiegato a Terme Merano per la cura della persona a 360 gradi, dalla salute alla bellezza. È indicato soprattutto per il trattamento di malattie respiratorie croniche e disturbi reumatici alle articolazioni, con notevoli giovamenti: effetto calmante e lenitivo sul sistema nervoso; effetto tonificante sul sistema venoso, rafforzamento del sistema immunitario delle vie respiratorie, riduzione di allergie. Tali doti terapeutiche sono costantemente monitorate e studiate da esperti, secondo avanzate tecnologie, per garantire il meglio ai pazienti.

#### **ACQUA TERMALE: I BENEFICI DELLA PUREZZA**

In recenti studi, svolti dal Dipartimento di Scienze Biomediche, chirurgiche e odontoiatriche dell'Università di Milano, sono emersi importanti dati sull'azione dell'acqua di Terme Merano nei confronti del "biofilm batterico", ritenuto causa di riacutizzazione di alcune patologie infettive definite croniche e/o recidivanti. Esiti della ricerca hanno mostrato una riduzione significativa del biofilm prodotto da alcuni batteri già dopo brevi contatti con l'acqua termale. In particolare si è evidenziata l'efficace azione sul biofilm prodotto dal ceppo di *Streptococcus pneumoniae*, il patogeno ritenuto spesso responsabile di rino-sinusite acuta e cronica, di otite media acuta e di riacutizzazioni di bronchite cronica. Questi notevoli risultati parrebbero spiegare i motivi per cui il trattamento con l'acqua di Terme Merano risulta così efficace, laddove gli antibiotici non sortiscono effetto.

#### **UN TOCCASANA PER LE VIE RESPIRATORIE**

Per quanto riguarda le inalazioni, efficaci nel trattamento di disturbi della respirazione e delle infiammazioni croniche - come sinusite e bronchite - le proposte di Terme Merano sono di tre tipi: inalazioni con getti di vapore, inalazioni con aerosol, e docce nasali micronizzate.

I trattamenti con getti di vapore e aerosol possono essere a carico del Servizio Sanitario Nazionale, su prescrizione medica. Tutte le inalazioni sono adatte a pazienti di tutte le età. È sempre necessaria una visita medica nella struttura, con prenotazione.

#### **IMMERSIONI RIGENERANTI**

I bagni termali nell'ambiente unico di Terme Merano sono proposti singolarmente, a garanzia di maggior privacy e relax, dopo un'accurata visita medica nella struttura con il Direttore sanitario. Un vero toccasana per i dolori reumatici, delle articolazioni delle ossa e della muscolatura, con effetti calmanti e sedativi sul sistema nervoso centrale e periferico, grazie al radon. I risultati migliori si manifestano dopo essersi sottoposti regolarmente ai bagni per circa due settimane, con una cura di sei dodici sessioni, di 15 minuti l'una. Ad ognuno, Terme Merano proporrà una terapia personalizzata ad hoc, a cui affidarsi in assoluta rilassatezza, per ritrovare immediato benessere e benefici nel tempo.

#### **ACQUA TERMALE E BELLEZZA**

L'acqua termale, unita ai prodotti più genuini dell'Alto Adige da vita anche a straordinari trattamenti per la bellezza del corpo. Il fieno, le erbe aromatiche, i fiori, il miele, il siero di latte biologico, le mele, l'uva, il ginepro, il dente leone, la stella alpina e la raffinata sabbia ricavata dal marmo della Val Venosta, sono utilizzati nella Spa di Terme Merano per molteplici scopi rigeneranti. Dai trattamenti detox ai peeling, dai massaggi viso e corpo rilassanti alle cure anti-cellulite; dagli impacchi alla pressoterapia. Anche per quanto riguarda la bellezza, la parola d'ordine è personalizzazione. I trattamenti migliori per mente e corpo si raggiungono se modellati su esigenze individuali: lo garantiscono i professionisti di Terme Merano.

---

#### **TERME MERANO**

Thermenplatz 9 | Piazza Terme 9

39012 Meran | Merano

T +39 0473 252000 | T +39 0473 252024

info@thermemeran.it | termemerano.it

---

# Ski- und Wandergebiet Reinswald!

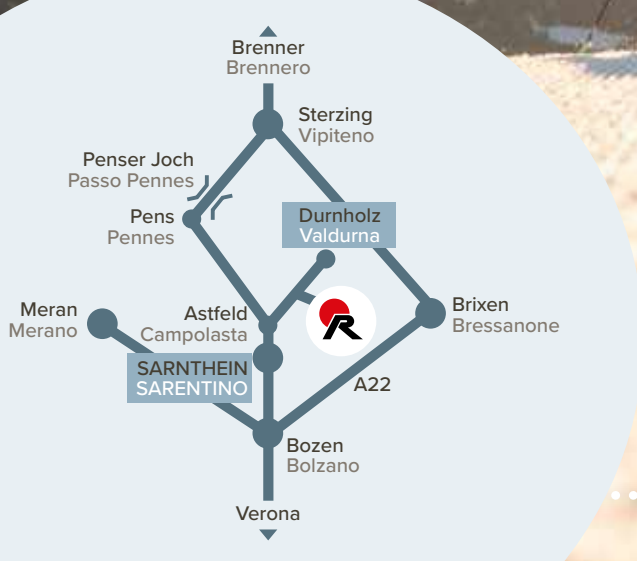
eintauchen, erleben, genießen

## Zona sciistica ed escursionistica Reinswald!

scoprire, esplorare, godere



Grafik: Crossbone Designs



nur | solo

# 30 Min.

von Bozen | da Bolzano



## STERNTALER WEIHNACHTSMARKT IM KAPUZINERGARTEN IN LANA

### POLVERE DI STELLE: MERCATINO DI NATALE A LANA

PR

Zur Advents- und Weihnachtszeit lädt Lana von 28. November bis 31. Dezember zum Weihnachtsmarkt „Sterntaler“ in das faszinierend historische Ambiente des Kapuzinergartens im Zentrum von Lana. Rundherum verzaubert die Aussicht auf die imposante Bergkulisse und die charmante Landschaft. In Gedanken abzuheben und zu den Sternen zu fliegen fällt in dieser Adventsstimmung im Anblick bezaubernder Weihnachtsbeleuchtung (von Sartini Impianti) und traditioneller Dekoration leicht. Auch dieses Jahr erwartet Besucherinnen und Besucher ein festliches Programm mit feierlichen Momenten und Initiativen: Angenehm, anregend unterhalten Musik und Konzerte von Zeitlous, Whiskey & Ginger, The tall & the small, IRma, Chorisma und Triolé. Die spektakuläre Lichtershow (inszeniert von Pong Studios) erzählt mit einer Projektion auf die Häuserfassaden

rund um den Kapuzinergarten in beeindruckender Kulisse das Märchen „Die Sterntaler“ von den Gebrüder Grimm – das zum Namen für den Weihnachtsmarkt inspirierte. Das Angebot für die Kleinsten ist mannigfaltig und entzückend: Sterntaler-Back- und Glitzerwerkstatt oder Ponys und Schafe kennenlernen. Entspannend ist es, an den Ständen entlang zu flanieren, etwas zu stöbern sowie Andenken und Geschenke zu kaufen, die charmant Südtiroler Kultur und Handwerkskunst erzählen. Der Gaumen kommt auch nicht zu kurz: Lana wartet mit allerlei erfrischenden und aromatischen lokalen Spezialitäten auf, wie beispielsweise einer Tasse Glühwein, einem Sterntalergetränk oder einem Preiselbeer-Punch und gebackenen Schupfnudeln oder einem Bauernfladen aus dem Holzofen. Willkommen in einem märchenhaften Weihnachtszauber!

La festosità del Natale ci aspetta a Lana, al mercatino “Polvere di Stelle”, dal 28 novembre al 31 dicembre. Quest’anno le bancarelle ci accolgono nell’affascinante contesto storico del Giardino dei Cappuccini, mentre la cornice montana ci regala un ambiente incantato, dal fascino nordico e autentico. Accoglienti luminarie (ad opera di Sartini Impianti) e tradizionali addobbi ci invitano a godere di un’atmosfera “stellata” che ci fa volare via con la fantasia... Anche questo Natale, ad attenderci c’è un programma ricco di iniziative festose, con cui divertirci in famiglia e in compagnia di amici. C’è musica da ascoltare piacevolmente con bande e concerti, con gruppi come Zeitlous, Whiskey & Ginger, The tall & the small, IRma, Chorisma e Triolé. Un imperdibile appuntamento sono gli spettacoli di luci e proiezioni (realizzati da

Pong Studios), all’interno del suggestivo scenario del Giardino dei Cappuccini. La stessa favola “Sterntaler”, scritta dai Fratelli Grimm, a cui il mercatino di Lana si ispira, verrà proiettata su una delle facciate. Non mancano belle proposte per intrattenere i più piccoli. Pony e pecore, laboratori creativi, spettacoli. E poi com’è piacevole perdersi tra le bancarelle, curiosare qua e là, acquistare souvenir e piccoli manufatti che raccontano del fascino e della sapienza artigiana della cultura altoatesina. E finalmente arriva anche il momento di rifocillarsi, godendo degli aromi semplici di specialità del luogo, come un bicchiere di vin brulé o di bevanda Polvere di Stelle; come i gustosi gnocchetti fritti alla tirolese o hamburger natalizio. Che fantastica atmosfera... la magia del Natale è assicurata!

---

#### WEIHNACHTSMARKT „STERNTALER“ MERCATINO DI NATALE POLVERE DI STELLE

28.11.–31.12.2020  
Kapuzinergarten, Lana  
weihnachteninlana.it

---



# 3

## GRÜNDE FÜR DEINEN ERHOLSAMEN WINTERURLAUB IN HAFLING & VÖRAN MOTIVI PER UNA VACANZA RIGENERANTE SULL'ALTOPIANO DI AVELENGO E VERANO

### WOHLIG & ENTSPANNT

Die Seele baumeln lassen, sich etwas Gutes tun und dabei die Südtiroler Gastfreundschaft spüren... Am Ofen der urigen Gaststube oder im modernen Wellnessbereich – in Hafling und Vöran reicht das Angebot von traditionell bis luxuriös.



### GRADEVOLE E RILASSANTE

Liberare la mente da ogni pensiero assaporando l'ospitalità altoatesina... Accanto alla stufa della folcloristica stube o nelle moderne aree wellness – ad Avelengo e Verano l'offerta spazia dal tradizionale al lussuoso. A pochi minuti da Merano.

### RUHIG & ABGESCHIEDEN

Die Natur lädt zum Entspannen und zum sanften Spazieren und Entdecken ein. Das Knottnkino und die St. Kathrein Kirche – zwei Kraftorte, um die Stille und den atemberaubenden Ausblick auf Meran und Umgebung zu genießen.

### TRANQUILLO E APPARTATO

La natura invita a ritrovare la calma e a passeggiare alla scoperta di pittoreschi scenari. Il "Knottnkino", cinema panoramico, e la chiesa di Santa Caterina – luoghi mistici in cui ricaricare le energie e godersi una vista mozzafiato su Merano e dintorni.

### ROMANTISCH & INDIVIDUELL

Mit den Pferden durch den Schnee... Bei einer Kutschenfahrt, eingehüllt in eine warme Decke und begleitet vom Klingeln der Glöckchen, lässt sich die Gegend mit den sanftmütigen Haflingern besonders gut erkunden. Oder doch lieber selbst in den Sattel steigen?



### ROMANTICO E INDIVIDUALE

Neve e cavalli... Scoprire i dintorni avvolti in una calda coperta e accompagnati dal tintinnio dei campanelli su una carrozza trainata dai mansueti Haflinger. O meglio seduti in sella con le redini in mano?







# 3

## GRÜNDE, WINTER-ERINNERUNGEN AUF MERAN 2000 ZU SAMMELN MOTIVI PER CREARE NUOVI RICORDI A MERANO 2000

meran2000.com

### WEIT UND BREIT

Weitläufig und übersichtlich für genussvolle Pisten-Abfahrten abseits des Winter-Trubels... Das ideale Skigebiet für Genuss-Skifahrer, Familien und Schnee-begeisterte oberhalb der Stadt Meran.

### ESTESO E QUIETO

Ampie piste e poco affollate per piacevoli discese con gli sci lontani dalla frenesia dell'inverno... così l'area sciistica ideale per appassionati sciatori, famiglie e amanti della neve, a pochi minuti da Merano.



### KINDERLACHEN

Ob auf der Rodelbahn, dem Alpin Bob, im Outdoor Kids Camp oder bei der Schnitzeljagd im Discovery Parcours... Hier kommen Kinder-  
augen zum Leuchten.



### IL SORRISO DEI BAMBINI

Sempre attivi con la slitta o l'Alpin Bob, nell'Outdoor Kids Camp o durante la caccia al tesoro del Discovery Parcours... quello che conta è la gioia dei più piccoli.



### FREIZEIT UND FREIRAUM

Die sonnige Hochebene wird zum idealen Erlebnisort mit Rundumblick... Schneeschuhwanderer, Skitourengänger, Langläufer, Paraglider und Skifahrer genießen die reine Bergluft und die endlose Freiheit – für einzigartige Erinnerungen.

### SPAZIO E LIBERTÀ DI MUOVERSI

Tra città e cielo si estende un altipiano soleggiato dove è possibile vivere tutte le proprie passioni: escursioni con le ciaspole, scialpinismo, sci di fondo, parapendio. Fai spazio a nuovi ricordi.

REPORTAGE

TEXT/TESTO: KUNIGUNDE WEISSENEGGER

SEINEN LEBENSBEREICH GESTALTET  
DER MENSCH SEIT TAUSENDEN VON  
JAHREN KREATIV UND UMSICHTIG.  
DAFÜR HAT ER EINE FÜLLE VON  
HANDWERKLICHEN FERTIGKEITEN  
UND TECHNIKEN ENTWICKELT.

PER MIGLIAIA DI ANNI L'UOMO  
HA MODELLATO CON CREATIVITÀ  
E SAPIENZA TUTTO CIÒ CHE  
ERA NECESSARIO PER LA  
SOPRAVVIVENZA. A TALE SCOPO,  
HA SVILUPPATO ABILITÀ MANUALI,  
TECNICHE E CONOSCENZE.  
VIVE ANCORA OGGI.

Behälter und Obst aus Zirbenholz und  
Holz/contenitori in legno: Drechslerei Klotz;  
Tischsets und Sitzunterlage/tovagliette,  
Flaschenhalter/portabottiglia: Bergauf



---

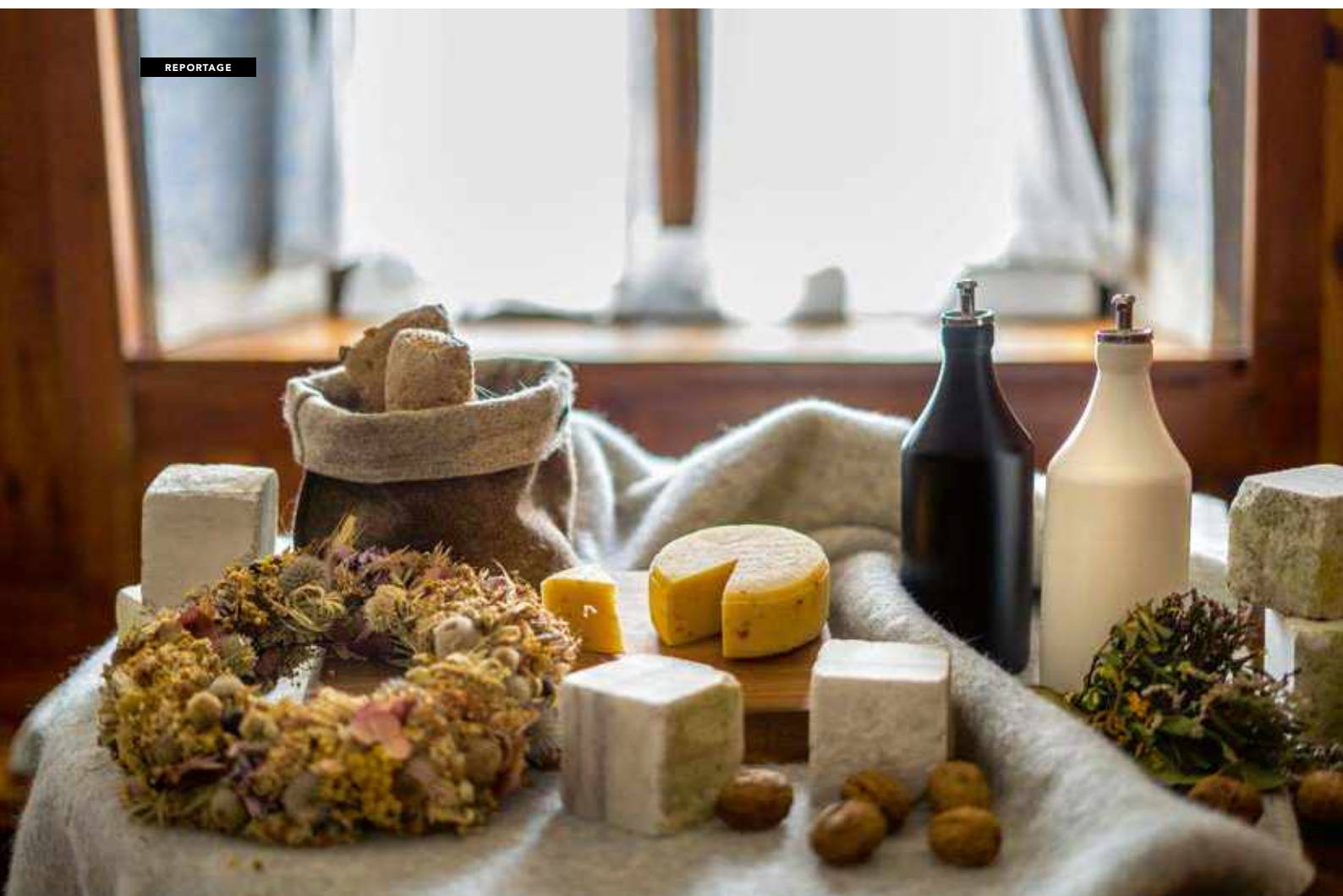
**DAS NEUE  
HANDWERK**

---

**IL NUOVO  
ARTIGIANATO**

---





Ölflaschen aus Keramik/bottiglie olio, Schneidebrett aus Nussholz/tagliere: PUR Manufactur; Brotkorb/cestino pane: Bergauf; Schurwolldecke/coperta: Spinnradl

**W**er will fleißige Handwerkerinnen und Handwerker sehen, ei, der muss nach Meran und Umgebung gehn ... Denn hier, in den Betrieben und auf den Bauernhöfen, hatte und hat das Werk der Hände große Bedeutung: Fertigkeit, Geschick und Wissen halten sich, werden von einer an die nächste Generation weitergereicht und von „den Jungen“ der Neuzeit angepasst. Hervorragend geeignet zum Schnitzen, Drechseln, Filzen oder Weben waren dafür einst besonders die kalten Wintermonate, wenn die Natur ruhte und die Arbeit im Freien sich reduzierte. Etwas davon ist auch ins Heute getragen worden, so herrscht in der Winterschule in Ulten, wie der Name schon sagt, hauptsächlich in der kalten Jahreszeit Hochbetrieb: In Lehrgängen und Kursen können traditionelle, handwerkliche in Verbindung mit innovativen Techniken und die kreative Arbeit mit natürlichen Rohstoffen erworben werden. Die Kunstgießerei Dirlner in Marling ist die einzige in Südtirol. Der Meraner Boden ist nahrhaft für verschiedenste Handwerksberufe: In Obermais in Meran hat sich eine Federkielstickerei, eine ursprünglich aus dem Sarntal stammende Lederdekortechnik, niedergelassen. Die Landesberufsschule in Meran bildet ebenfalls Meister ihres Handwerks aus. Gar einige Familien praktizieren in der Meraner Gegend seit mehreren Generationen Berufe, in denen vor allem Geschick, Wissen und natürlich auch Talent zählen. Im Mittelpunkt vieler handwerklicher Tätigkeiten standen stets die Gesundheit und das Wohlbefinden, zumeist waren die Rohstoffe natürlichen Ursprungs und wurden naturnah verarbeitet. In den kalten Wintermonaten zogen sich Bauersleute und Handwerker zurück und bereiteten Arbeitsgeräte und Gebrauchsgegenstände vor, arbeiteten an Kunstvollem und Zierwerk. Einige Höfe bieten unter der Südtiroler Marke „Roter Hahn“ auch heute verschiedene Handwerksstücke an.



Holzwanduhr/orologio: Huamet;  
 Holzteller/piatto: Drechslerei Klotz;  
 Pfeffer- und Salzstreuer aus  
 Messing/saliera e pepiera, Glas  
 und Karaffe/bicchieri e caraffa,  
 Kochlöffel aus Nussholz/mestoli,  
 Geschirrtuch/strofinaccio:  
 PUR Manufactur; Karaffe mit  
 Zirbenkugel/caraffa con cirmolo:  
 Schnalser Säge

**S**e desiderate vedere all'opera le mani esperte di artigiani e artigiane, dovete venire a Merano e dintorni... In questa zona infatti, nei laboratori e nei masi, l'artigianato ha sempre avuto un ruolo importante: gli antichi saperi e le usanze si tramandano di generazione in generazione, adattandosi via via alle esigenze della modernità. Soprattutto durante i crudi mesi invernali, quando la natura era a riposo, le mani operose di uomini e donne non hanno mai smesso di intagliare, scolpire, infeltrire, tessere. Parte di questa tradizione perdura anche ai giorni nostri, per esempio alla scuola invernale di Ulten che, come suggerisce il nome, è frequentata soprattutto durante la stagione fredda: durante corsi e seminari è possibile acquisire abilità artigianali tradizionali combinate con tecniche innovative e sperimentare lavori creativi con materie prime naturali. Mentre la fonderia artistica Dirlir di Marleno, è unica in Alto Adige. L'aria di Merano è fertile per una grande varietà di mestieri manuali: a Maia Alta a Merano si è insediato un laboratorio di ricamo con rachidi di pavone, una tecnica di decorazione della pelle originaria della Val Sarentino. Mentre la scuola professionale provinciale di Merano forma giovani studenti in varie discipline. E poi, molte famiglie della zona da decenni portano avanti pratiche artigianali antiche nelle quali abilità, sapienza e talento sono ciò che conta di più. La maggior parte delle materie prime usate erano e sono di origine naturale e in modo altrettanto naturale, vengono lavorate. Alcuni masi offrono ancora oggi diversi prodotti artigianali, sotto il marchio altoatesino "Gallo Rosso". Dalla lana alle pietre, passando per il legno, partiamo per questo piccolo viaggio alla scoperta del nuovo artigianato di Merano e dintorni.

## MÄH: WOLLE VOM SÜDTIROLER BERGSCHAF

Unsere Reise beginnt weiß und kuschelig, warm und natürlich. Die vielen Eigenschaften dieses Naturproduktes bewähren sich auch in Südtirol seit Jahrhunderten. Schafwolle ist unter anderem geruchshemmend, begünstigt die Atmung der Haut, nimmt Feuchtigkeit auf und entgiftet die Raumluft. Bekannt ist auch die Tatsache, dass Wolle im Winter vor Kälte schützt und im Sommer vor Hitze bewahrt, denn die naturgekräuselte Faser schließt viel Luft ein, sodass Wolle bis zu 85 % aus Luft besteht und überschüssige Körperwärme an die kühlere Umgebung abgegeben wird. Im Frühjahr und im Herbst, vor dem Auftrieb auf die Sommerweiden vom Schnalstal über das Nieder- und das Hochjoch ins österreichische Ötztal und wiederum nach dem Abtrieb (diese Weidewanderwirtschaft bzw. Transhumanz wurde 2019 vom UNESCO-Komitee in die Liste des internationalen immateriellen Kulturerbes aufgenommen) werden die Bergschafe von flinken Händen geschoren. Das wirft pro Schaf pro Jahr 1,5 bis 2 kg Wolle ab. Das Schurgut wird zunächst eingeweicht und mit reinem Wasser ordentlich gewaschen, damit das natürliche Wollfett Lanolin erhalten bleibt. In trockenem Zustand wird die Wolle zum Vlies gekämmt und zu einem Faden gesponnen. Nun kann die Verarbeitung losgehen: Sie wird gefärbt, gewoben, gestrickt, gehäkelt, geklöppelt und gefilzt und (manchmal wird auch darin gebadet, aber das ist eine andere Geschichte) und es entstehen wunderbare Dinge wie Jacken, Patschen, Ponchos, Taschen, Accessoires, Deko oder sogar Abdeckmatten gegen Unkrautwuchs. Eine, die dieses Naturprodukt sehr zu schätzen weiß, ist Franziska Haller im Passeiertal: In ihrem Betrieb „Spinnradl“ vereint sie geschickte Tradition und Erfahrung mit originellen Ideen und Zeitgeist. Im Tal, südwestlich von Meran, hat eine Gruppe betriebssamer Menschen die Ultner Wollmanufaktur „Bergauf“ gegründet. Bei beiden erfolgen Verarbeitung und Produktion im Tal und beiden liegt es besonders am Herzen, mit ihren Produkten neben dem praktischen und ästhetischen Wert den Menschen auch ein bedeutendes Stück Natur zu übergeben.

Kurioser Platzdeckchen und Teppiche mit Fransen und Bommeln hat sich „boden.kleid“ in Algund angenommen. In ihrer „text.il.fabric“ in Meran fertigt Webmeisterin Cornelia Larcher Gefärbtes, Gewebtes und Gestricktes und gibt ihr Wissen an Webstühlen, Spinnrädern, Handstrickapparaten und Nähmaschinen gern auch in Kursen weiter.

## LANA DI PECORA DI MONTAGNA

Il nostro itinerario inizia con un tesoro soffice, caldo e naturale. Le infinite proprietà e qualità di questo dono della natura, hanno dato prova di sé da secoli, anche in Alto Adige. La lana di pecora infatti inibisce gli odori, favorisce la traspirazione della pelle e assorbe l'umidità. E grazie alla sua capacità di intrappolare aria, la lana si adatta alla temperatura dell'ambiente, protegge dal freddo in inverno e isola dal calore in estate.

In primavera e in autunno, prima della salita agli alpeggi dalla Val Senales attraverso il Niederjoch e l'Hochjoch fino alla Ötztal austriaca, e poi di nuovo dopo la discesa (la transumanza della Val Senales è stata aggiunta nel 2019 dal comitato dell'UNESCO alla lista dei patrimoni culturali immateriali internazionali) le pecore di montagna vengono tosate da mani agili e veloci. Ogni pecora dona da 1,5 a 2 kg di lana all'anno. Il vello tosato viene prima messo a bagno e poi lavato con acqua tiepida per separare il grasso puro, la lanolina. Una volta asciutta, la lana viene cardata, districata, pettinata e poi filata. Ora il lavoro creativo può iniziare: si tinge, si intreccia, si lavora coi ferri, all'uncinetto, si increspa e si infeltrisce per creare capi e oggetti straordinari come giacche, gilet, poncho, borse, pantofole, accessori e decorazioni. Franziska Haller della Val Passiria è una grande fan di questo materiale naturale: nel suo laboratorio „Spinnradl“ combina sapientemente la tradizione artigiana locale con idee sempre nuove e contemporanee. In Val d'Ultimo, a sud-ovest di Merano, un gruppo di appassionati ha fondato il lanificio „Bergauf“. Entrambe le manifatture lavorano e producono in valle ed entrambe hanno l'obiettivo di tramandare nel presente il valore straordinario – sia pratico che estetico – di questa materia prima naturale.

A Lagundo invece, lo studio „boden.kleid“ ha scelto la lana locale per creare curiose tovagliette e originali tappeti con frange e pon-pon, mentre la maestra tessitrice Cornelia Larcher nella sua officina tessile „text.il.fabric“ a Merano realizza tessuti tinti e maglieria e trasmette la sua passione per la lana e i segreti dei telai, dei filatoi, e delle macchine da cucire attraverso corsi e laboratori.

Holzbirnen/pere di legno,  
Schachfiguren/pedine scacchi:  
Drechserei Klotz; Rucksack/  
zaino, Socken/calzini: Bergauf;  
Fäustlinge/manopole, Hut/  
cappello: Spinnradl







## **BITTE EINMAL AUF HOLZ KLOPFEN**

Für diesen Naturstoff müssen wir eigentlich gar nicht weit wandern, sondern einfach den Blick heben und uns umsehen. So duftend und edel, so glatt, schroff oder gemasert. Und vor allem lebendig! Es stimmt, Holz atmet. Ein aus Massivholz auf Maß getischlertes Bett oder Kästchen ist Goldes wert. Ungefähr die Hälfte der Fläche Südtirols besteht laut Nationaler Forstinventur (INFC) aus Wald. Knapp 90 % sind Nadelhölzer, der Rest Mischbestände und Laubhölzer. In der Meraner Gegend ist die weitaus am meisten verbreitete Baumart die Fichte, darauf folgen Lärche, Tanne, Zirbe, Weisskiefer und Laubhölzer. Deshalb verwundert es nicht, wenn Böden, Wandtäfelungen, Balkone und sogar ganze Häuser aus Holz hergestellt werden. Die Häuschen auf dem Meraner Weihnachtsmarkt sind übrigens aus Tannenholz gefertigt – von lokalen Handwerksbetrieben.

Sie sägen, schnitzen, drechseln, drehen, hobeln, schleifen – Holz ist in der Tat geduldig und lässt Kreatives entstehen: Körbe und Kugelvasen, Schüsseln und Schalen, Teller und Pfeffermühlen, Lampen und Dekoratives für den Innen- und Außenbereich, sogar Uhren, Schmuck und Taschen. Die Sägewerke, Tischlereien, Höfe, Schnitzer und Drechslereien leisten ganze Arbeit. Die Brücke ins Jetzt und massiv beteiligt am Ideenreichtum und an der Kreativität sind Merans Designer: Für die Pur Manufactur hat Martino Gamper eine Salz- und Pfeffermühle aus Südtiroler Ahornholz entworfen und Harry Thaler ein Schneidebrett aus Nussholz. Beide arbeiten oft und sehr gerne mit hiesigen Betrieben zusammen. Kurioses hat auch Walter Thaler entwickelt: Seine Garderobehaken, die wie Pfähle die Wand zu durchbohren scheinen, sind aus verschiedenen Holzarten. Eine ausgefallene Sitzgelegenheit hat Raphael Di Biase entwickelt: Sein „Cerne Stool“ hat drei Beine und eine Scheibe Südtiroler Holzstamm als Sitzfläche.

## **LA VITA DEL LEGNO**

Per incontrare questo materiale incredibile non dobbiamo andare molto lontano: basta alzare lo sguardo e guardarsi intorno. Così profumato e nobile, così liscio, robusto o nodoso. E soprattutto, vivo! Certo, il legno respira. Un letto o un contenitore di legno massiccio fatti su misura, valgono il loro peso in oro. Secondo l'Inventario Forestale Nazionale (INFC), circa la metà della superficie dell'Alto Adige è costituita da boschi. E quasi il 90% sono boschi di conifere. Il resto sono boschi misti e boschi di latifoglie. Nella zona di Merano, la specie arborea più diffusa è certamente l'abete rosso seguito da larici, abeti, pini cembri, pini bianchi e legni duri. Non sorprende quindi che pavimenti, rivestimenti, balconi e persino intere case siano realizzate in legno. A proposito, anche le cassette del Mercatino di Natale di Merano sono costruite in legno d'abete da artigiani locali.

Intagliato, scolpito, piallato... il legno è davvero paziente e malleabile e permette un grande sfogo della creatività: cesti e vasi, ciotole e piatti, macinapepe, lampade e oggetti decorativi per interni ed esterni, ma anche orologi, gioielli e borse.

Le segherie, le falegnamerie, i masi, gli intagliatori e i tornitori di Naturno, Martello, Ultimo, Lagundo, Cermes e Lana ne conoscono i segreti e sanno come lavorarlo al meglio. Mentre il ponte verso il presente – tra artigianato e design – è segnato dalla creatività dei designer di Merano: per Pur Manufactur, Martino Gamper ha progettato un macinasale e pepe in legno d'acero altoatesino e Harry Thaler un tagliere in legno di noce. I due noti designer lavorano spesso e volentieri con le aziende locali. Anche altri designer locali amano questa materia nostrana: con diversi tipi di legno Walter Thaler ha realizzato i suoi appendiabiti, che sembrano perforare il muro. Mentre Raphael Di Biase ha sviluppato uno sgabello insolito: "Cerne" ha tre gambe e un pezzo di tronco d'albero altoatesino, come seduta.

## IN STEIN GEMEISSELT

Nun kommt's hart auf hart. Kristallin, edel, kompakt, quarzig, glimdrig, massiv, gemasert oder farbig. Vielfältig ist die Verschiedenartigkeit der Gesteine in Südtirol. Der Abbau erfolgt je nach Gesteinsart entweder in Blöcken oder in Schichten. Die Meraner Gegend ist besonders typisch für Granit, Marmor, Porphy, Sandstein und Gneis. Neben dem bekannten Laaser und Gölflaner gibt es auch einen Passeirer Marmor. Vortrefflich zur Restaurierung von historischen Gebäuden, wie Kirchen oder Bauernhäusern eignet sich der seltener vorkommende, beigefarbene Sandstein. In Südtirol werden Natursteine nicht nur als Baumaterialien, sondern auch als Dekorsteine verarbeitet. Gesägt, abgebohrt, gesprengt, gebrochen, gehauen, gespalten, gebürstet, geschliffen, poliert, sandgestrahlt. In der nahen, renommierten Berufsfachschule für Steinbearbeitung in Laas erlernen Studierende das traditionelle Handwerk in Verbindung mit modernen Verarbeitungstechniken sowie die Steinrestaurierung. Hammer und Meißel sind nicht das einzige Werkzeug. Steinmetze arbeiten heutzutage unter anderem mit computergesteuerten Wasserstrahlanlagen und Lasertechnologie. Von der Hand der Steinmetze und Steinbildhauer entstehen so nicht nur Grabsteine, sondern auch Skulpturen und Figuren, Teelichthalter und Weinständer, Natursteinschüsseln und Seifenhalter. Und kein Stein gleicht dem anderen.

## GEWISS NICHT LEERES STROH

Unser Handwerksabenteuer beschließen wir sanft mit etwas Sprödem. In der bäuerlichen Kreislaufwirtschaft war Stroh kein Abfall, sondern wertvolles Rohmaterial. In Hafling und in Vöran kann man es heute noch auf einigen wenigen Scheunen und Nebengebäuden als Dachdeckung beobachten und auf Stroh gebettet hat man sich einst auch in Südtirol. Aus den getrockneten und gedroschenen Getreidehalmen wurden viele Alltagsgegenstände gefertigt: Schuhe, Hüte, Körbe, Puppen, Taschen und Schutzhüllen für Flaschen. Ins Heute hat sich vor allem die Verarbeitung zu Dekorationsschmuck, Sternen und Körben gerettet. Geschnitten, gefaltet, gebogen und geknickt nimmt es vertraute und fantastische Formen an. Was seht ihr, wenn ihr über die Advent- und Christkindlmärkte in den Dörfern, Städten und Tälern spaziert? Strohsterne zählen wohl zu den charakteristischsten Symbolen der Weihnachtszeit, wenn sie uns aus den Fenstern zuwinken, von Weihnachtsbäumen blitzen oder als Anhängsel von Geschenken leuchten, obwohl dieses Naturmaterial im Ausgangszustand auch ganz schön stechen und stupfen kann. Zum Baden empfiehlt sich da wohl eher Heu, aber das ist eine andere Geschichte ... ■

## SCOLPITO NELLA PIETRA

Ora viene la parte più dura. Cristalline, nobili, compatte, iridescenti, solide, granulose o colorate: la varietà delle pietre in Alto Adige è infinita. A seconda del tipo di roccia, l'estrazione avviene a blocchi o a strati. La zona di Merano è particolarmente nota per il granito, il marmo, il porfido, l'arenaria e lo gneiss. Oltre ai celebri tesori di Lasa e Covelano, c'è anche un ottimo marmo in Val Passiria. La pietra arenaria beige, meno comune, è ideale per il restauro di edifici storici come chiese o case coloniche. In Alto Adige le pietre naturali non vengono utilizzate solo come materiali da costruzione, ma anche per creare oggetti e decorazioni. Segare, forare, soffiare, incidere, tagliare, spaccare, spazzolare, lucidare, sabbare: nel rinomato Istituto professionale per la lavorazione del marmo a Lasa, gli studenti imparano i saperi dell'artigianato tradizionale in combinazione con le moderne tecniche di lavorazione e restauro della pietra. Martello e scalpello non sono i loro unici strumenti. Oggi gli scalpellini lavorano, tra l'altro, con sistemi a getto d'acqua controllati da computer e tecnologia laser. Dalle mani degli scalpellini e degli scultori di pietra di Naturno, Val Senales, Merano e Lana non vengono create solo pietre tombali, ma anche sculture, supporti per il vino, ciotole e altri oggetti decorativi e di design sempre diversi. Perché nessuna pietra è uguale alle altre.

## NON UN FUOCO PAGLIA

Concludiamo la nostra perlustrazione artigianale con delicatezza, avvicinandoci a qualcosa di fragile. Nell'economia rurale circolare, la paglia non era uno scarto ma una materia prima preziosa. Ad Avelengo e a Verano si può osservare ancora oggi in alcuni fienili l'uso arcaico della paglia come copertura per il tetto o come lettiera. Molti oggetti di uso quotidiano venivano storicamente realizzati con i gambi delle spighe di grano essiccati e trebbiati: scarpe, cappelli, cesti, cestini, bambole, borse... Oggi questa tecnica perdura ancora e i fili tagliati, piegati e intrecciati assumono forme familiari e fantastiche. E quando passeggiate per i mercatini d'Avvento, cosa vedete? Le stelle di paglia sono probabilmente uno dei principali simboli del periodo natalizio altoatesino e meranese: salutano dalle finestre, brillano sugli alberi di Natale, decorano i pacchi dei doni o la tavola delle feste. Infine, paglia e fieno locali sono molto indicati anche per bagni rigeneranti, ma questa è tutta un'altra storia... ■

Sarnerjacke/giacca:  
Spinnrad; Statue/scultura:  
Andy Geier; Zirbenholzschale/  
ciotola: Schnalser Säge





## WAS + WO

---

### Geschenk- und Ausflugsideen

#### GESTRICKT

- ipotsch ist der kuschelig warme Pantoffel aus Schnalser Bergschafwolle.  
[ipotsch.it](http://ipotsch.it)
- Natürliche Schafwolle und eine Mischung aus 13 thermoreaktiven Mineralien kombiniert der Bergbekleider Salewa zu TirolWool@Celliant.  
[salewa.com](http://salewa.com)
- Spinnradl im Passeiertal fertigt seit 1949 Produkte aus Schafwolle, wie beispielsweise Jacken, Capes oder Decken.  
[spinnradl.it](http://spinnradl.it)
- Kissen und Teppiche aus Südtiroler Schafwolle, gefertigt in Algund – damit auch der Boden ein Kleid trägt.  
Facebook: [@bodenkleid](https://www.facebook.com/bodenkleid)
- Dem oder der Liebsten einen Kuschelersatz schenken geht mit den Taschen, Pantoffeln, Socken und Jacken von Bergauf im Ultental.  
[bergauf.it](http://bergauf.it)
- Diese Textilwerkstatt gibt geschicktes Handwerkswissen gern weiter.  
[textilfabric.wordpress.com](http://textilfabric.wordpress.com)

#### GEHOBELT

- Designerstücke von Martino Gamper oder Harry Thaler findet man bei Pur Südtirol.  
[pursuedtirol.com](http://pursuedtirol.com)
- Aus dem aromatisch duftenden Zirbenholz fertigt die Schnalser Säge Weihnachtsschmuck, Dosen und Engel.  
[schnalsersaege.com](http://schnalsersaege.com)
- Kein Brett vor dem Kopf, sondern auf dem Tisch: das Speckbrettl bzw. Schneidebrett in Südtirol-Form.  
[speckbrettl.com](http://speckbrettl.com)
- Schmuck und Wanduhren aus Holz haben die drei Jungs von Huamet im Angebot.  
[huamet.eu](http://huamet.eu)
- Von Hand fertigen der Pardellhof in Naturns Dekorationsobjekte aus verwittertem Kastanien- und Eichenholz, das Lahngut in Lana Gedrechseltes aus Holz und der Oberhof in St. Nikolaus in Ulten Geflochtenes aus Weiden.  
[roterhahn.it](http://roterhahn.it)



## COSA + DOVE

Idee per regali e viaggi di scoperta

### LANA

- ipotsch è la caldissima pantofola in lana di pecora di montagna della Val Senales.  
[ipotsch.it](http://ipotsch.it)
- I capi da montagna TirolWool@Celliant di Salewa combinano lana di pecora naturale e una miscela di 13 minerali termoreattivi.  
[salewa.com](http://salewa.com)
- Spinnradl in Val Passiria produce dal 1949 prodotti in lana di pecora, come giacche, mantelli e coperte.  
[spinnradl.it](http://spinnradl.it)
- Cuscini e tappeti in lana di pecora locale vengono realizzati a Lagundo da "Bodenkleid" (abiti per il pavimento).  
Facebook: [@bodenkleid](https://www.facebook.com/bodenkleid)
- Borse, pantofole, calzettoni e giacche: tutto in lana, tutto caldo e naturale secondo la tradizione di Bergauf.  
[bergauf.it](http://bergauf.it)
- Il laboratorio tessile è lieto di trasmettere il suo sapere artigianale.  
[textilfabric.wordpress.com](http://textilfabric.wordpress.com)

### LEGNO

- Oggetti di design di Martino Gamper o Harry Thaler si possono trovare da Pur Südtirol.  
[pursuedtirol.com](http://pursuedtirol.com)
- Il laboratorio Schnalser Säge utilizza il legno di cembro profumato e aromatico per realizzare decorazioni natalizie e altri manufatti.  
[schnalsersaege.com](http://schnalsersaege.com)
- 100% legno locale, per tagliare speck e pane: ecco il tagliere in stile altoatesino.  
[speckbrettl.com](http://speckbrettl.com)
- Gioielli e orologi da parete in legno sono la proposta originale di Huamet.  
[huamet.eu](http://huamet.eu)
- Il maso Pardellhof a Naturno realizza oggetti decorativi in legno di castagno e quercia, il Lahngut a Lana crea vasi e scodelle in legno e l'Oberhof a St. Nikolaus in val d'Ultimo intreccia sapientemente il salice.  
[roterhahn.it](http://roterhahn.it)

Kissenüberzug/cuscini, Teppich/tappeto: boden.kleid; Hausschuhe/pantofole, Schurwolldecke/coperta: Spinnradl; Teller/piatto, Zirnbrotdose/portapane: Drechslerei Klotz



## GEHOBELT

- Birnen, Äpfel, Schüsseln und Schachfiguren drechselt Josef Klotz in Tschermers.  
**drechslerei-suedtirol.com**
- In Algund schnitzt Bildhauer Uwe Obermarzoner Halb- und Vollplastiken aus Holz.  
**Facebook: @uweobermarzonerartist**
- Gar ein ganzes Haus aus Holz stellt die Tischlerei Gufler in Lana auf.  
**gufler.com**
- „Ohne Wald wäre kein Leben in den Alpen möglich.“ Das Besucherzentrum des Nationalparks Stilfserjoch „Lahnersäge“ im Ultental zeigt Wissenswertes zu Wald, Baum, Holz und Verarbeitung.  
**nationalpark-stelvio.it**

## GEHAUEN

- Die Kaiserin-Elisabeth-Statue im Park in der Nähe der Meraner Postbrücke hat Hermann Klotz 1903 aus Laaser Marmor gefertigt und zeigt Sissi im eleganten, aber einfachen Kleid, in einem Korbstuhl sitzend.
- Gedichte in Stein meißeln lassen, kann man sich von den Steinmetzen in Meran (Andy Geier), Naturns (Alois Perkmann), Schnals (Harald Rainer), Lana (Wolfgang Geier, Michael und Leo Höllrigl).  
**andy-geier.it**  
**selbergmocht.it**  
**Facebook: @Steinbeschriftung**  
**steinmetz-hoellrigl**
- Noch mehr über Natursteine in Südtirol erfahren kann man bei der gleichnamigen Vereinigung.  
**naturstein-suedtirol.it**

## GEFLOCHTEN

- Strohsterne, Strohkugeln, Strohlocken und andere Deko aus Stroh findet man beim Bummel über einen der Advents- und Weihnachtsmärkte in Meran und Umgebung.  
**Siehe Überblick auf S. 65**



## LEGNO

- Pere, mele, ciotole e pezzi degli scacchi sono realizzati nella torneria artistica di di Josef Klotz a Cermes.

[drechslerei-suedtirol.com](http://drechslerei-suedtirol.com)

- A Lagundo, lo scultore Uwe Obermarzoner scolpisce sculture in legno.

Facebook: [@uweobermarzonerartist](https://www.facebook.com/@uweobermarzonerartist)

- La falegnameria Gufler di Lana ha addirittura costruito un'intera casa in legno.

[gufler.com](http://gufler.com)

- "Senza foreste, non ci sarebbe vita nelle Alpi": il centro visitatori "Lahnersäge" del Parco Nazionale dello Stelvio in Val d'Ultimo dà interessanti informazioni su boschi, alberi, legno e le sue lavorazione.

[parco.nazionale.stelvio.it](http://parco.nazionale.stelvio.it)

## PIETRE

- Nel 1903 Hermann Klotz scolpì la statua dell'imperatrice Elisabetta in marmo di Lasa, visibile nel parco vicino al ponte della Posta di Merano.

- Per poesie scolpite nella pietra potete rivolgervi agli scalpellini di Merano (Andy Geier), Naturno (Alois Perkmann), Senales (Harald Rainer), Lana (Wolfgang Geier, Michael e Leo Höllrigl).

[andy-geier.it](http://andy-geier.it)  
[selbergmocht.it](http://selbergmocht.it)

Facebook: [@Steinbeschriftung](https://www.facebook.com/@Steinbeschriftung)  
[steinmetz-hoellrigl](http://steinmetz-hoellrigl)

- Grazie all'omonima associazione, ne saprete di più sulle pietre naturali in Alto Adige.

[naturstein-suedtirol.it](http://naturstein-suedtirol.it)

## PAGLIA

- Stelle, campanelli e altre decorazioni di paglia si possono trovare passeggiando in uno dei mercatini dell'Avvento e di Natale a Merano e dintorni.

Vedi panoramica a pag. 65



## **WEINVERLIEBT MIT DEM ERSTEN SCHLUCK IN DER KELLEREI MERAN**

## **INNAMORARSI AL PRIMO SORSO, ALLA CANTINA MERANO**

PR

Eine Kellerei und zwei Weinbaugebiete mit über 16 verschiedenen Traubensorten, die zwischen dem Meraner Talkessel und dem Vinschgau beste Bedingungen vorfinden. Diese wundervolle Sortenvielfalt findet sich auch im abwechslungsreichen Weinsortiment der Kellerei Meran wieder: 35 verschiedene Weine können in der Panorama-Önothek in Marling entdeckt, verkostet und erlebt werden.

Mit Wissen und Bedacht werden von der Kellerei Meran Standort, Bodenbeschaffenheit und die klimatischen Bedingungen überprüft, um für jede Sorte, für jede Rebe, den optimalen Standort zu finden. Die Arbeit der Mitglieder-Weinbauern der Kellerei Meran in den steilen Hängen und an den Terrassenlagen wurde und wird bis heute leidenschaftlich, aber mühsam von Hand verrichtet. Traditionelle Arbeitsabläufe treffen auf moderne und schonende Arbeitsmethoden, um das zu schützen, was der Kellerei Meran am meisten am Herzen liegt: Es sind authentische Weine, die ihren Wurzeln treu bleiben und von ihrer Herkunft erzählen. Weine, die den besonderen Charakter der Weinberge widerspiegeln, in denen die Trauben gereift sind. Kellermeister Stefan Kapfinger ist überzeugt, der Charakter der Trauben muss auch im Weinglas noch erkennbar sein.

Viele fleißige Hände tragen zum Erfolg der Kellerei Meran bei. Kunden und Gäste begleitet das junge, motivierte Team, das sich der Welt der Weine verschrieben hat, mit fachkundiger Beratung. Sie leben ihre Leidenschaft für die Meraner Weine zu 100 Prozent.

Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Kellerei Meran: Kellerführungen auf Reservierung – Tel. +39 0473 447137 oder [info@kellereimeran.it](mailto:info@kellereimeran.it).

Una cantina e due aree vinicole con oltre 16 vitigni diversi, che trovano le migliori condizioni tra la conca di Merano e la Val Venosta. Una meravigliosa ricchezza che si riflette anche nel variegato assortimento di vini della Cantina Merano: 35 varietà che possono essere scoperte e degustate nell'Enoteca Panoramica di Marlingo.

Con sapienza e cura, la Cantina Merano osserva posizione, terreno e condizioni climatiche, per trovare il luogo ottimale per ciascuna varietà e vitigno. Il lavoro dei viticoltori soci della Cantina Merano, sui ripidi pendii e sui terrazzamenti, è stato ed è tuttora portato avanti - rigorosamente a mano - con passione e dedizione. I processi tradizionali incontrano tecniche moderne di vinificazione, per tutelare il più grande valore della Cantina: l'autenticità dei vini, sempre fedeli alle radici territoriali e per questo capaci di raccontare le proprie origini e di rispecchiare le peculiarità dei vigneti in cui le uve maturano. Perché, secondo l'enologo Stefan Kapfinger, il carattere dell'uva e del suo terroir, deve essere perfettamente riconoscibile in ogni calice di vino. Molte mani laboriose contribuiscono al successo della Cantina Merano. Visitando gli spazi o assaggiando i vini, troverete ad accogliervi un team giovane, esperto e appassionato che vive al 100% il suo amore per i vini meranesi.

Innamoratevi dell'affascinante mondo della Cantina Merano: visite guidate su prenotazione - Tel. 0473 447137 oppure [info@cantinamerano.it](mailto:info@cantinamerano.it)

---

### **KELLEREI MERAN CANTINA MERANO**

Panorama-Önothek / Enoteca panoramica

Kellereistraße 9 / Via Cantina 9

39020 Marling / Marlingo

+39 0473 447137

Mo-Fr / Lu-ve 8:00-19:00, Sa / Sa 8:00-18:00

[kellereimeran.it](http://kellereimeran.it) / [cantinamerano.it](http://cantinamerano.it)

---





## AUF ENTDECKUNGSTOUR DURCH DIE WEINBERGE UND APFELHAINE DORF TIROLS

### ALLA SCOPERTA DEI VIGNETI E DEI MELETI DI TIROLO

PR

Emsig und geschäftig geht es im Herbst im Umkreis dieser Wege zu. Fleißige Hände haben den Dreh heraus: Es wird gepflückt, geschnitten, gelegt, geleert, schwer getragen und schließlich in den Keller eingefahren. Einblicke in das erste wichtige Kulturerbe gibt der Weinweg, der sich vorbei an Reben mit bunt gefärbten Blättern und prallen Trauben zieht. Ebenfalls beim Tourismusverein im Zentrum von Dorf Tirol startet der gemütliche Apfelweg und schlängelt sich durch Apfelwiesen, vorbei an fruchttragenden Bäumen über den Rücken des Küchelbergs zwischen dem Passeiertal und dem Vinschgau. Beim Wandern erzählen Infotafeln auf dem Rundweg Interessantes und Wissenswertes rund um den Südtiroler Apfel. Aufgezeigt werden auch historisch wertvolle Gebäude und Ereignisse, die Dorf Tirol und seine Umgebung beeinflusst haben. Geschichten, Sagen und Märchen lassen so in eine faszinierende Welt

eintauchen. Das Schöne ist, dass die beiden Wanderungen zu jeder Jahreszeit unternommen werden können. Im Winter zeigen sich die Weinberge und Apfelwiesen bescheiden, der Blick kann durch Äste und Kronen wandern. Die Natur hat sich zurückgezogen und ruht. Vielleicht kann man einige Blicke auf fleißige Hände erhaschen, diesmal beim Baum- oder Rebschnitt. In den kalten Monaten gilt es Kraft zu sammeln für den nahenden Wachstumsausbruch im Frühling: Alles sprießt und blüht. Die Apfelbäume zeigen sich prächtig und strömen betörende Düfte aus, sodass nicht nur Bienen darauf fliegen. Bei den Reben ist Austrieb angesagt: Die Knospen brechen und kleine, grüne Blätter treten aus, wachsen rasch und entfalten sich. Der Wein- und der Apfelweg bieten einen fabelhaften Einblick in diesen Kreislauf des Lebens.

Intorno a questi sentieri, in autunno, c'è grande frenesia. Mani abili sono molto occupate: c'è da raccogliere, tagliare, posare, svuotare, e infine portare in cantina. Il Sentiero del Vino offre una panoramica su questo straordinario patrimonio culturale, passando attraverso vigneti gentili e grappoli d'uva dai colori vivaci. Sempre a partire dall'Associazione Turistica nel centro di Tirol, il piacevole Sentiero delle Mele si snoda lungo i rigogliosi meleti, passando accanto ad alberi da frutto sulle colline sopra Merano tra la Val Passiria e la Val Venosta. Durante l'escursione, i cartelli informativi sul sentiero circolare raccontano storie interessanti sulle mele dell'Alto Adige. Lungo il percorso vengono mostrati anche edifici storici e raccontati eventi che hanno influenzato la vita di Tirol e dei suoi dintorni.

Storie, leggende e favole permettono di immergersi in un mondo affascinante. E il bello è che entrambe gli itinerari possono essere percorsi in qualsiasi periodo dell'anno. In inverno, i vigneti e i meleti sono in attesa e la vista può spaziare tra i rami. La natura si è ritirata e si riposa. Ma forse si possono intravedere i contadini operosi, intenti a potare alberi o viti. Durante i mesi freddi, bisogna raccogliere le forze per l'imminente esplosione di primavera: tutto sta per germogliare e sbocciare. I meli sono magnifici e trasudano profumi seducenti e le viti stanno per mostrare i loro frutti: le gemme si aprono e spuntano piccole foglie verdi che custodiranno i frutti fino alla vendemmia. I Sentieri del Vino e delle Mele offrono una favolosa panoramica su questo prezioso ciclo vitale.

.....

**Ausgangspunkt Apfelweg und Weinweg:**  
**TOURISMUSVEREIN DORF TIROL**  
Hauptstraße 31  
39019 Dorf Tirol  
dorf-tirol.it

.....

**Punto di partenza Sentiero del  
Vino e Sentiero delle Mele:**  
**ASSOCIAZIONE TURISTICA TIROLO**  
Via Principale 31, 39019 Tirol  
dorf-tirol.it

.....

**TONGUE TWISTER BIRD HOUSE  
VON INSALATA MISTA**

Alle Vögel sind schon da ...  
Ohne Leim oder Schrauben baut  
sich das ästhetische und robuste  
Vogelhaus zusammen und wieder  
auseinander, um beispielsweise  
locker gereinigt zu werden.  
Instagram: @insalatamista\_studio  
47,00 Euro

**TONGUE TWISTER BIRD HOUSE  
DI INSALATA MISTA**

Aspettando gli uccellini... la casetta  
bella e resistente può essere  
montata e smontata senza colla  
o viti, per pulirla in modo facile e  
veloce.  
Instagram: @insalatamista\_studio  
47,00 Euro

**MERKUR, DAS MERANER  
KURTRAUBENBROT**

Backe, backe ... Dieses  
schmackhafte Hefengebäck  
mit Traubenkernmehl und  
getrockneten Kurtrauben in  
der Form einer Traube  
erinnert an die jahrhunderte-  
alte Bedeutung der Kurstadt  
und der heilenden Wirkung  
der Traube.  
meinbeck.it  
ca. 5,50 Euro

**MERKUR – MERANER  
KURTRAUBENBROT**

Un pane con uva curativa di  
merano seccata e farina di  
semi d'uva. Per ricordare la  
storia della città di cura, che  
dell'uva ha saputo cogliere  
ogni beneficio!  
meinbeck.it  
ca. 5,50 Euro



# DIE FAVORITEN IM HERBST UND WINTER

Einmalig  
Faszinierendes  
von kreativen  
Köpfen aus  
Südtirol.

**DESIGN FROM THE ALPS**

Ab ins Bücherregal damit:  
Dieses 460 Seiten starke  
Nachschlagewerk gibt auf  
Deutsch, Italienisch und  
Englisch einen profunden  
Einblick in 100 Jahre Design-  
geschichte und kreatives  
Schaffen in Südtirol, Tirol  
und dem Trentino.  
kunstmeranoarte.org  
48,00 Euro

**DESIGN FROM THE ALPS**

Un prezioso compendio  
enciclopedico sulla scena  
storica e contemporanea  
del design in Alto Adige,  
Trentino e Tirol, nato per  
completare la mostra  
omonima a Merano Arte.  
kunstmeranoarte.org  
48,00 Euro

**BLUMENKOPF VON  
SILKE DE VIVO**

Süß! Die flauschige Puppe  
mit überdimensional  
großem Kopf in Blütenblatt-  
form ist die phantasiereiche  
Kreation der Meraner  
Illustratorin Silke de Vivo –  
handbedruckt von  
Elisa Canducci.  
officinasilke.bigcartel.com  
36,00 Euro

**BLUMENKOPF DI  
SILKE DE VIVO**

Un pupazzo con la testa  
a petalo parte della linea  
"Duedifiori", creato  
dall'illustratrice meranese  
Silke de Vivo e stampato  
a mano da Elisa Canducci.  
officinasilke.bigcartel.com  
36,00 Euro

**RUCKSACK KILT BLACK BLUE VON ZILLA**

Perfekt als Begleiter für winterliche Ausflüge auf den Berg, in die Stadt und sonstwohin: Dem zeitlosen, klassischen Bergrucksack verleiht Zilla mit einem wolligen Kilt-Style einen neuen Kick.

[zilla.it](http://zilla.it)  
535,00 Euro

**ZAINO KILT BLACK BLUE DI ZILLA**

L'intramontabile zaino tradizionale alpino 100% Made in Italy, nella nuova variante in lana kilt è il compagno ideale per l'inverno, non solo in montagna ma soprattutto in città.

[zilla.it](http://zilla.it)  
535,00 Euro



I FAVORITI  
DELL'INVERNO

Alcuni prodotti esclusivi ideati dalle menti creative dell'Alto Adige



**58CHOCOLATE**

Marmelade, Schokolade kaufen Sie bei mir ... Aus dem Herzen von Meran stammt der Chocolatier und hier stellt er auch seine ausgezeichnete Schokolade aus feinsten Zutaten ohne Zusatzstoffe her.

[58chocolate.com](http://58chocolate.com)  
ab 6,00 Euro pro Tafel;  
30,00 Euro pro Merano Collection (6 Stück)

**58CHOCOLATE**

Proprio nel centro di Merano nasce un cioccolato artigianale e senza additivi, buonissimo e ricercatissimo, anche nel packaging colorato e moderno.

[58chocolate.com](http://58chocolate.com)  
da 6,00 Euro la tavoletta;  
30,00 Euro Merano Collection (6 pezzi)

**PRESSED CHAIR VON HARRY THALER IN NEUEN FARBEN**

Platz da! Der legendäre Stuhl aus Aluminium des Meraner Designers Harry Thaler, produziert von Nils Holger Moormann zum zehnjährigen Jubiläum mit neuen Farben auf: erfrischend, lebendig, stark.

[harrythaler.it](http://harrythaler.it)  
444,00 Euro

**NUOVI COLORI PRESSED CHAIR DI HARRY THALER**

L'iconica sedia in metallo pressato ideata dal designer Harry Thaler e prodotta da Nils Holger Moormann si arricchisce di nuovi colori: forti, decisi, indimenticabili.

[harrythaler.it](http://harrythaler.it)  
444,00 Euro



## WINTER DRINKS

Die Herbst- und Wintermonate klopfen an die Tür, mit frischerer Luft und kühleren Winden. Wir gewähren ihnen gerne Einlass, wissen wir doch, dass sie auch Wärmendes und Angenehmes im Gepäck haben: heiße Getränke für viele Geschmäcker. Wohl bekomm's!

L'autunno è arrivato, l'inverno è alle porte. I mesi freddi sanno come farsi riscaldare, con una bevanda bollente da tenere tra le mani e sorseggiare piacevolmente e lentamente. Che sia alcolica o meno, ecco le più "classiche" della zona!



#### CIOCCOLATA CALDA DENSA

Was gibt es Köstlicheres als eine heiße, dickflüssige Schokolade? Mit etwas Schlagsahne und Zimt besonders im Winter ein Hochgenuss! Und sie kann auch ganz einfach zu Hause zubereitet werden: Eine Tafel Bitterschokolade mit etwas Zucker in warmer Vollmilch schmelzen, etwas Kartoffelstärke beimengen und bei geringer Hitze aufkochen lassen. Ausgezeichnet!

#### ORANGENPUNCH

Vino bianco, zucchero, succo e scorza di due arance, 1 stecca di cannella, 5 chiodi di garofano, the nero e rum: sono questi gli ingredienti di un grande classico degli aperitivi invernali nostrani. Tra arance che sanno di Natale al sud e spezie che profumano di nord, niente di meglio anche per facilitare la digestione.

#### TISANA ZENZERO, LIMONE, MIELE

Genau das Richtige zum Aufwärmen oder auch zur Verdauungsförderung nach dem Essen und zur Stärkung des Immunsystems. Das sind die Vorzüge dieses sehr einfach zuzubereitenden Tees: Ein paar geschälte Ingwerscheiben und eine Zitronenscheibe in kochendem Wasser einige Minuten ziehen lassen, mit einem Teelöffel Honig in einer Tasse servieren.

#### GLÜHWEIN

Non può esistere Mercatino di Natale senza vin brulé, compagno perfetto per scaldare mani e cuore, nelle ore passate all'aperto tra amici e bancarelle. Vino rosso caldo, zucchero, cannella, chiodi di garofano e scorza d'arancia o di mela: aromatico al punto giusto, alcolico quanto basta, sa proprio di Natale.

#### BOMBARDINO

Dieses Getränk ist besonders bei Schneefans beliebt. Wenn's draußen frostig ist, schmeckt ein Bombardino in der warmen Berghütte drinnen umso besser: ein kleines Glas heißer Eierlikör, kunstvoll gekrönt von Schlagsahne. Je nach Geschmack kann auch ein Schuss Brandy oder Kaffee hinzugefügt werden. Im Sommer kann die Kuriosität auch kühl genossen werden.

#### APFELGLÜHMIX

Se il Glühwein non fa per voi, ecco l'alternativa più amata dai locals. Si tratta semplicemente del più puro e genuino succo di mele, da gustare bollente. E per scaldare ancora di più, basta aggiungere l'ingrediente segreto: una goccia di rum (ancora meglio se anche questo 100% altoatesino).

#### MAROCCHINO

Dieser „Zaubertrunk“ aus einem Schuss Espresso, Kaffee, Milchschaum und Kakaopulver wird gut miteinander vermischt in einem kleinen Glas serviert. Der Name geht auf die dunkelbraune Farbe eines speziellen piemontesischen Ziegenleders zurück. Cremig und intensiv im Geschmack wirkt das Getränk äußerst belebend.

#### HEISSE OMA

Letteralmente, significa "Nonna Calda". Naturalmente, non è un film hard all'altoatesina, ma una bevanda invernale molto amata nei nostri Apres Ski. Concretamente, si prepara versando in una tazza liquore all'uovo e latte caldo e infine aggiungendo una bella spalmata di panna montata e una spruzzata di cacao.

# GEFLÄMMTER BACHSAIBLING

Granny Smith Apfel – Sellerieknolle – Meerrettichcreme

## SALMERINO SCOTTATO

mela Granny Smith – cuori di sedano - crema di rafano

### ZUTATEN

für 4 Personen

2 Bachsaiblingfilets  
1 kleine Sellerieknolle  
50 g frischer Meerrettich  
Dill  
1 Selleriestange  
Sahne  
Olivenöl  
5 Granny Smith Äpfel  
Salz, Pfeffer, 1 Peperoncino

### Beize Saibling:

600 g Salz  
200 g Zucker  
5 Lorbeerblätter  
10 St. Wacholderbeeren  
10 g Fenchelsamen

### INGREDIENTI

per 4 persone

2 filetti di salmerino  
1 piccolo cuore di sedano  
50 gr. rafano fresco  
Aneto  
1 gambo di sedano  
Panna  
Olio d'oliva  
5 mele Granny Smith  
Sale, pepe, 1 peperoncino

### Salmerino in salamoia:

600 gr. sale  
200 gr. zucchero  
5 foglie di alloro  
10 bacche di ginepro  
10 gr. semi di finocchio

### ZUBEREITUNG

Zucker und Salz vermengen, zerriebene Gewürze dazugeben und den Saibling mit der Mischung bedecken – ca. 6 Stunden im Kühlschrank beizen.

Die Sellerieknolle schälen, in Wasser weichkochen, im Mixer mit etwas Sahne zu einer Creme pürieren – mit Salz, Pfeffer und Zucker abschmecken.

Den Stangensellerie in Scheiben schneiden und in Eiswasserlegen, damit er schön knackig wird.

Den Saibling waschen, in 2 cm große Würfel schneiden und in einer heißen (rauchenden) Pfanne für 10 Sekunden leicht Farbe geben.

Jeweils 5 Fischwürfel auf einem Teller anrichten, Selleriecreme aufspritzen, die Selleriestangen auf den Fisch geben, mit frischen Apfelstiften garnieren.

Etwas gebeizten Fisch zu Tatar hacken und ebenfalls auf den Tellern verteilen. Den gut abgeschmeckten Apfelaufguss dazugeben und mit Olivenölpunkten vollenden.

Den frischen Meerrettich mit einer Reibe über das Gericht raspeln und mit Dill garnieren.

### PREPARAZIONE

Mescolare zucchero e sale, aggiungere le spezie tritate e coprire il salmerino con il composto. Lasciare marinare per circa 6 ore in frigorifero.

Sbucciare il cuore di sedano, lessare in acqua fino a renderlo morbido, passare in un mixer con un po' di panna fino a ottenere una crema. Condire con sale, pepe e zucchero.

Tagliare i gambi di sedano a rondelle e metterli in acqua ghiacciata per renderli croccanti.

Dopo 6 ore togliere il salmerino dal frigorifero, sciacquarlo, tagliarlo a cubetti di circa 2 cm e scottarlo per 10 secondi in una padella fumante.

Mettere 5 cubetti di pesce su ciascun piatto, spruzzare la crema di sedano, mettere i bastoncini di sedano sottaceto sul pesce, guarnire con bastoncini di mela freschi.

Tritare un po' di pesce in salamoia a tartar e distribuirla sui piatti. Aggiungere l'infuso di mele ben condito e qualche spruzzata di olio d'oliva.

Grattare il rafano fresco sul piatto e guarnire con l'aneto.



EIN REZEPT VON / UNA RICETTA DI  
CHRISTOPH HUBER  
WIRTSCHAUS ZUR BLAUEN TRAUBE

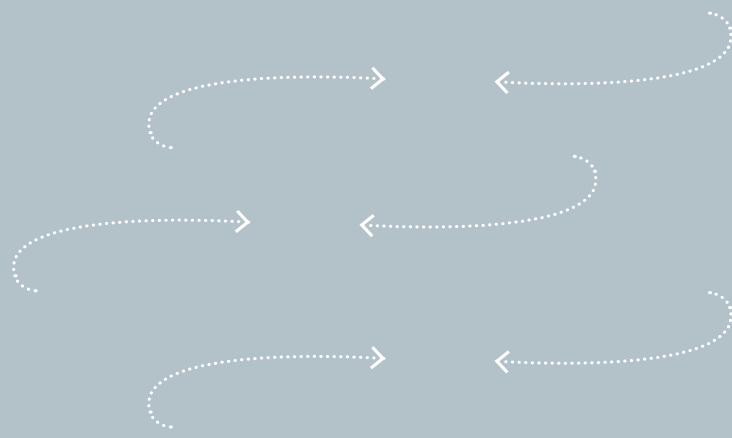


**PLACE IN INTERVIEW**

TEXT/TESTO: ANNA QUINZ







# GESPRÄCHE IM WIND

---

## DIALOGHI NEL VENTO

IN DEN SKIGEBIETEN MERAN 2000, PFELDERS IM PASSEIERTAL, VIGILJOCH, SCHWEMMALM IM ULTENTAL UND SCHNALSTAL VERRICHTEN SIE JEDEN TAG IM WINTER WERTVOLLE ARBEIT: SEILBAHNEN, GONDELN UND SESSELLIFTE BEFÖRDERN HUNDERTE VON MENSCHEN AUF DIE PISTEN. UND HIN UND WIEDER GÖNNEN SIE SICH VON EINEM TAL ZUM ANDEREN EINEN PLAUSCH ...

NEI COMPENSORI SCIISTICI DI MERANO 2000, PLAN IN VAL PASSIRIA, MONTE SAN VIGILIO, SCHWEMMALM E VAL SENALES, GLI IMPIANTI DI RISALITA SVOLGONO OGNI GIORNO D'INVERNO IL LORO PREZIOSO LAVORO. FUNIVIE, CABINOVIE E SEGGIOVIE TRASPORTANO CENTINAIA DI PERSONE VERSO LE PISTE. E OGNI TANTO SI CONCEDONO UNA CHIACCHIERATA DA UNA VALLE ALL'ALTRA...

**D**ie Aussicht von hier oben ist außergewöhnlich. Unser Blick ist stets aufmerksam und aktiv, er gleitet an den Stahlseilen entlang und folgt dem steten und anmutigen Rhythmus von Auf- und Abstieg. Im Tal atmen wir tief ein und steigen dann zur Bergstation auf. Es ist reichlich Schnee gefallen, wir haben gerade erst wieder unsere Kreisbewegung aufgenommen. Tagtäglich sehen wir so viele Dinge unter unseren Kabinen vorbeiziehen: Menschen, die es kaum erwarten können, auf ihren Skiern im Zickzack abzufahren. Lachende Kinder. Glückliche und zufriedene Gäste, weil sie auf einer Alm, in einer Schutzhütte oder in einem Restaurant ausgezeichnete, traditionelle Gerichte gegessen haben. Die aufgehende Sonne. Die langsam weißer werdenden Bäume. Die stille Nacht, unterbrochen bloß von den emsigen Schneekatzen, welche die Pisten säubern, perfekt glätten und streicheln. Zu Füßen unserer Stützpfiler, die immer, Stunde für Stunde, Tag für Tag, stolz und aufmerksam über alles wachen, spielt sich mehr oder weniger geordnet das Leben ab. Während wir ununterbrochen weitermachen, unterhalten wir uns ab und zu miteinander. Unsere Stimmen vertrauen wir dem Wind an und erzählen uns gegenseitig, was wir sehen und hören. Menschen können uns normalerweise nicht hören, aber für euch machen wir eine Ausnahme und gewähren hier einen kleinen Einblick in unser jüngstes Gespräch, von Höhe zu Höhe, von Tragseil zu Tragseil, von Kabine zu Kabine.

**Kabinenbahn Schwemmalm:** Hey ihr, hört ihr mich? Hier im Ultental ist heute ein schöner Tag. Wir sind hier oben zu siebt, vom jungen Übungslift bis zum mutigen Sessellift, der bis auf 2.600 m aufsteigt. Heute sind wir etwas aufgeregt, weil Weltmeister Dominik Paris auf unseren Pisten trainiert. Welch Nervenkitzel! Das ist gerade so, als hätten wir unsere eigene Hall of Fame und unsere zehn Skipisten strahlen unter der Sonne geradezu wie ein White Carpet. Unsere Gäste sind begeistert: Wann hat man denn schon die Chance, gemeinsam mit einem internationalen Ski-Star die Piste hinabzufitzen?

**Bergbahn Meran 2000:** Auch ich habe einen Stern, mit dem ich mich rühmen kann: Meine von Architekt Roland Baldi entworfene Bergstation wurde mehrfach für ihre zeitgenössische Architektur ausgezeichnet. Sie fällt euch sicher auf: Aus Glas und Stahl, ganz in Rot schimmert sie schon von weitem und hebt sich unverkennbar vom Weiß des Schnees ab. Ist sie nicht schön? Wenn sich unsere Gäste daran satt gesehen haben, peilen sie schnurstracks eine unserer zahlreichen Pisten an: Skifahren, Rodeln, Langlaufen, Skitouren. Keiner wird enttäuscht, unabhängig von Können und Niveau. Auch die Kinder haben mit Alpin Bob, Kinderland und Discovery Parcours eine Menge Spaß. Herzlich willkommen ist auch, wer lieber zu Fuß oder mit den Schneeschuhen unterwegs ist.

**L**a vista da quassù è straordinaria. Il nostro sguardo è sempre attento e in movimento, scorre lungo i cavi d'acciaio seguendo un ritmo lento e aggraziato tra salita e discesa. A valle prendiamo un grosso respiro e poi di nuovo su, verso la stazione a monte. La neve è caduta copiosa, abbiamo appena ricominciato il nostro moto circolare. Quante cose vediamo ogni giorno passare sotto le nostre cabine. Persone che non vedono l'ora di scendere a zig zag sugli sci. Bambini sorridenti. Commensali sazi e felici dei piatti tradizionali e curati che hanno gustato nei tanti rifugi, malghe e ristoranti. Alberi che pian piano si imbiancano. Il sole che sorge. La notte silenziosa interrotta solo dagli operosi gatti delle nevi che lisciano, spazzano, accarezzano le piste sempre perfette. La vita, mai troppo caotica, si snoda sotto i nostri piloni che, sempre fieri e sull'attenti, vigilano su tutto ciò che succede, ora dopo ora, giorno dopo giorno. Ogni tanto, continuando a procedere senza sosta, chiacchieriamo tra di noi. Affidando le nostre voci al vento, ci raccontiamo quel che vediamo e sentiamo. Voi non potete sentirci, ma vogliamo fare una piccola eccezione e lasciare qui alcune tracce della nostra più recente conversazione, di altezza in altezza, di fune in fune, di cabina in cabina.

**Funivia Schwemmalm:** Ehi voi, mi sentite? È una bella giornata qui in Val d'Ultimo. Siamo in 7 quassù a tenerci compagnia, dal giovane Skilift del Campo Scuola fino alla coraggiosa cabinovia che sale su fino a 2.600 m. Oggi siamo molto elettrizzate: è venuto ad allenarsi qui un pluricampione di sci: Dominik Paris. Che emozione, è come avere una Hall of Fame tutta nostra e le 10 piste del nostro comprensorio sembrano un White Carpet illuminato dal sole. I nostri ospiti, arrivati da noi per la settimana bianca, sono entusiasti: dove ti ricapita, di sciare insieme a una vera star?

**Funivia di Merano 2000:** anche io ho una stella di cui vantarmi: è la mia stazione a monte, che per la sua architettura contemporanea progettata da Roland Baldi ha vinto moltissimi premi. Non potete non notarla, anche voi che siete così lontane. Scintillante di vetro e acciaio, è tutta rossa e spicca inconfondibile nel bianco della neve. Non è bellissima? Dopo averla ammirata ed essersi riempiti gli occhi di colore, i nostri ospiti partono in quarta sulle nostre tante piste: da sci, slittino, sci di fondo, alpinismo... nessuno resta deluso qualunque sia il suo livello agonistico. Nemmeno i bimbi che tra Alpin Bob, Kinderland e Discovery Parcours hanno di che divertirsi. Poi c'è chi preferisce lasciar via gli sci e passeggiare a piedi o con le ciaspole: anche loro sono i benvenuti.





Wir mögen vielleicht nicht  
die größte Marke der Welt sein,  
aber wenn wir klein und  
unglaublich sind,  
reicht das für uns!

Rennweg 71 Via delle Corse  
MERANO

[www.gluecklich.it](http://www.gluecklich.it)



**Gletscherbahn Schnalstal:** Mein Star hingegen war bereits vor etlichen Jahrtausenden hier. Mich gab's damals noch nicht, aber unser prächtiger Gletscher erzählt mir oft von Ötzis Abenteuern und wie er für mehr als 5.000 Jahre unentdeckt im Eis verborgen war. Heute ist Dienstag und die ersten erfahrenen Skitourengeher trudeln bereits für die Ötzi Glacier Tour ein: Bald starten sie Richtung Tisenjoch, wo im Jahr 1991 auf 3.210 m Höhe unsere Feuchtmumie gefunden wurde. Aber es gibt natürlich noch anderes zu erleben. Unsere Gletscherpisten sind von September bis Mai geöffnet, ich sehe viele, viele Menschen und hätte Dutzende weitere Geschichten in petto ...

**Seilbahn Vigljoch:** So, jetzt lasst mich mal zu Wort kommen, ich bin ja schließlich die Älteste in der Runde. 5.000 Jahre habe ich nicht auf dem Buckel, aber immerhin stehe ich seit 1912 hier. Ich bin die zweitälteste Seilbahn Europas und trage noch immer den Charme alter Zeiten in mir, auch wenn ich im Lauf der Jahre einige Male erneuert wurde. Ich erinnere mich noch gut an den Anfang, als ich eine echte Attraktion war. Damals war ich meiner Zeit wirklich voraus und ragte



**Cabinovia Val Senales:** la mia stella invece, sta qui da più di 5.000 anni. Io non c'ero allora ma il nostro glorioso ghiacciaio, mi ha spesso raccontato delle avventure di Ötzi e di come sia rimasto discreto e silenzioso nel ghiaccio per 5 millenni. Bene, oggi è martedì, il giorno dell'Ötzi tour: ed eccoli infatti, gli scialpinisti più esperti che, scivolando sui loro sci, vanno alla scoperta del Giogo di Tisa dove, a 3.210 m, è stata ritrovata nel 1991 la nostra mummia. Ma non ci sono solo loro ovviamente. Le nostre tante piste sul ghiacciaio sono aperte da settembre fino a maggio, vedo così tante persone passare e avrei decine di storie belle da raccontare...

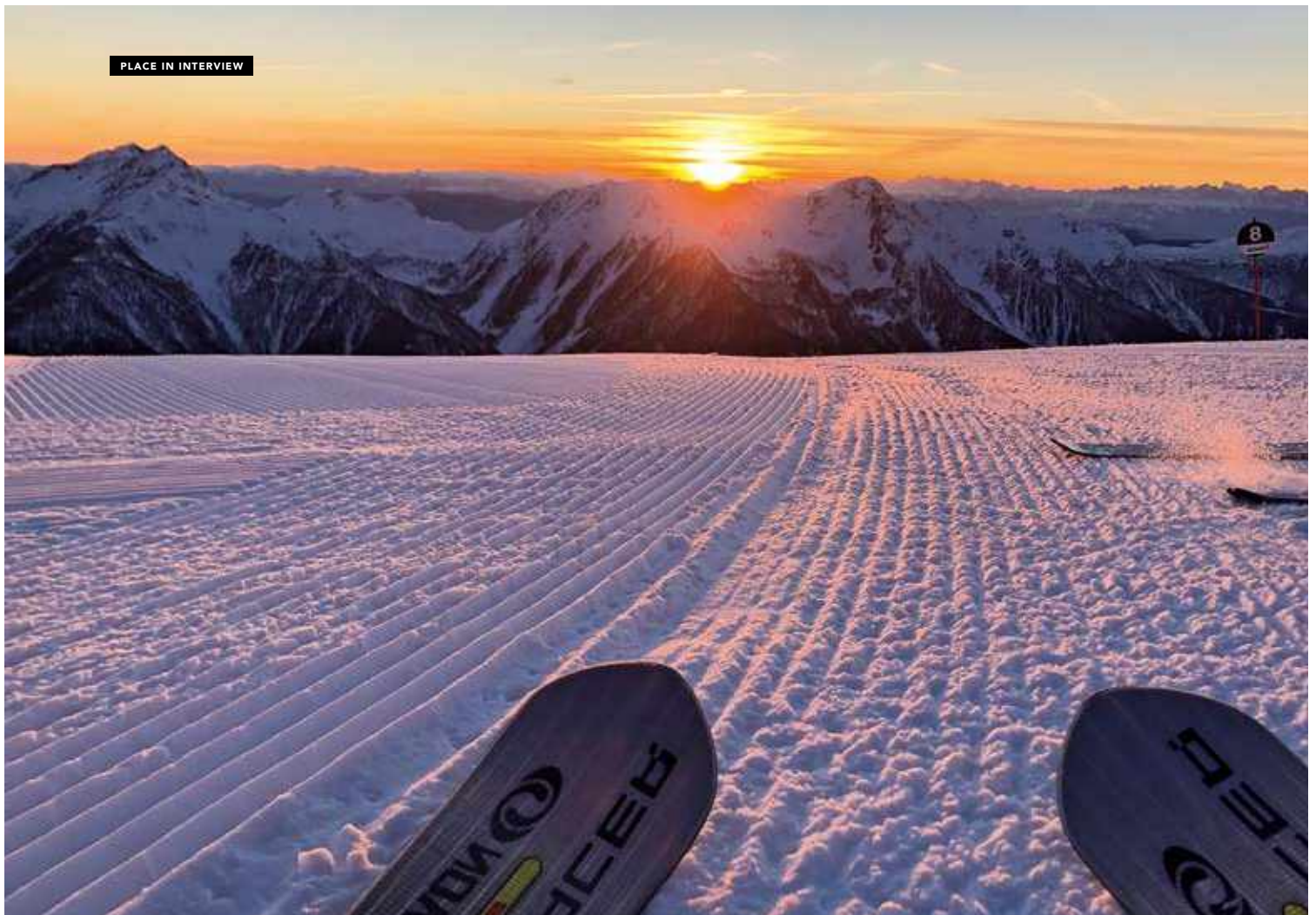
**Funivia di San Vigilio:** ora però, lasciate parlare me, che tra tutte noi sono la più anziana. Non ho 5.000 anni, ma sono qui già dal 1912. Sono la seconda funivia più antica d'Europa e se anche negli anni sono stata rimessa a nuovo, sento ancora su di me il fascino nostalgico dei tempi andati. Me li ricordo ancora bene quei primi tempi, quando ero una vera attrazione. Per l'epoca ero davvero all'avanguardia e sveltavo fiera nel paesaggio come una vera regina del-

la tecnica. E nonostante l'età, sono ancora velocissima: ci metto solo 8 minuti a salire da Lana fin su a 1.486 m.

**Funivie Pfelders in Val Passiria:** a voi che siete spiriti nostalgici e romantici, piacerebbe tanto, ne sono sicura, godervi lo spettacolo delle coppie innamorate che quassù se ne vanno in giro su una slitta trainata dai cavalli...

**Cabinovia Val Senales:** a proposito di piste, lo sapete che qui ce ne sono due nuovissime? La "Transhumanz", che si chiama così in onore del pascolo delle pecore divenuto Patrimonio culturale dell'UNESCO e la "Hasen-Abfahrt", che prende il nome dalla località Hasen-Kofel (collina dei conigli).

**Funivia di San Vigilio:** i miei ospiti invece, amano soprattutto passeggiare, anche quando è brutto tempo o nevicata. Sarà perché non ci sono auto ed è tutto così tranquillo e rilassante... Sarà perché il paesaggio, con la sua chiesetta sulla cima, è un vero idillio. Sarà perché la vista sulle Dolomiti, da qui, è pazzesca.



wie eine wahre Technologiekönigin aus der Landschaft empor. Trotz meines beachtlichen Alters bin ich immer noch recht schnell: Die Strecke von Lana hinauf auf 1.486 m lege ich in acht Minuten zurück.

**Bergbahnen Pfelders im Passeiertal:** Euch, die ihr so nostalgisch und romantisch seid, würde sicher der Anblick der verliebten Paare hier auf einem der Pferdeschlitten entzücken ...

**Gletscherbahn Schnalstal:** Apropos Pisten: Wusstet ihr, dass es hier zwei nagelneue gibt? Die Talabfahrt „Transhumanz“, benannt nach dem von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärten Schafübertrieb, und die „Hasen-Abfahrt“, benannt nach der Örtlichkeit Hasen-Kofel.

**Seilbahn Vigiljoch:** Meine Gäste hingegen gehen gerne zu Fuß, egal ob es regnet oder schneit. Vielleicht liegt es daran, dass es hier oben keine Autos gibt und alles so ruhig und entspannend wirkt ... Vielleicht liegt es auch daran, dass die Landschaft mit seinem Kirchlein auf dem Hügel so idyllisch wirkt ... Oder vielleicht liegt es ganz einfach daran, dass die Aussicht auf die Dolomiten von hier phänomenal ist.

**Bergbahnen Pfelders im Passeiertal:** Auch unser Dorf ist autofrei. Seilbahnnutzer können gratis parken, man kann mit dem Dorfexpress oder einer Kutsche fahren, aber eigentlich kommt man in diesem ursprünglichen Dorf überall zu Fuß hin und kann sich bestimmt nicht verlaufen. Natürlich kann man skifahren, langlaufen, rodeln oder einen gemütlichen Winterspaziergang zur Lazine Alm unternehmen. Wir können hier mit gar einigen Besonderheiten aufwarten und tragen nicht umsonst das Qualitätsgütesiegel für sanfte Mobilität „Alpine Pearls“ ...

**Bergbahn Meran 2000:** Danke fürs Stichwort: Perlen bieten auch wir mit echter Südtiroler Küche auf höchstem Niveau in unseren Berggasthäusern und Hütten – perfekt zum Entspannen in der Sonne und Freundetreffen.

**Kabinenbahn Schwemmalm:** Oh, seht mal, ein Paraglider! Wer weiß, vielleicht kann er uns beim Vorbeifliegen hören. Drum schweigen wir jetzt vielleicht besser und lassen ihn die Stille und Weite des Himmels und unserer Berge genießen. Zurück zur Arbeit und zum fröhlichen Auf und Nieder. Bis bald, meine Lieben! ■



**Funivie Pfelders in Val Passiria:** Anche quassù le macchine sono abolite. Gli utenti delle seggiovie possono parcheggiare gratuitamente. Si gira col shuttle bus o in carrozza, ma si può arrivare ovunque anche a piedi, nel piccolo borgo antico dove perdersi è impossibile. Ovviamente si può anche scivolare lungo le piste da sci e di fondo, slittare o semplicemente fare un'escursione invernale indimenticabile nella pittoresca Valle di Lazins. Abbiamo tante cose speciali qui, non per niente, facciamo parte delle Alpine Pearls...

**Funivia di Merano 2000:** se vogliamo parlare di perle, qui da noi quelle culinarie non mancano! Abbiamo ben 10 baite in cui gustare piatti strepitosi, prendere il sole e incontrare un sacco di amici.

**Funivia Schwemmalm:** Oh, guardate, c'è qualcuno che fa parapendio. Chissà, magari da lassù può sentirvi chiacchierare. Forse ora è meglio tacere e lasciargli godere il silenzio del cielo e delle nostre montagne. Torniamo al lavoro e al nostro allegro su e giù. Arrivederci amiche, ci risentiamo presto. ■



MARLENE'S  
FASHION & CAFÉ



**Einfach mal shoppen,  
durchatmen & Freunde treffen**

**Iniziare a fare shopping,  
un bel respiro e incontrare la gente**

Schennastraße 1 Via Scena | 39017 Schenna / Scena  
Tel: +39 0473 945845 | info@marlenes.it

[www.marlenes.it](http://www.marlenes.it)



## MIT GENUSS DURCH DEN HERBST IL PIACERE DELL'AUTUNNO

01.09.–04.11.2020 | Meran

**MERANER GASTRONOMIEWOCHEN**

04.–27.09.2020 | Schnalstal

**SPEZIALITÄTENWOCHEN:  
SCHNALSER SCHAF**

September 2020 | Riffian, Passeiertal

**HERBSTFEST**

06.09.2020 | Kuppelwies, Ultental

**4. SÜDTIROLER KRAPFENFEST**

19.09.–04.10.2020 | Ultental

**ULTNER LAMMWOCHEN**

25.09.–11.10.2020 | Passeiertal

**BAUERNKUCHL IM HINTERPASSEIER**

25.09.2020 | Pfelders, Passeiertal

**GONDELDINNER –  
KULINARISCHE GIPFELGENÜSSE**

02.–04.10. + 09.–11.10. + 16.–18.10.2020 |  
Deutschnonsberg

**RADICCHIOTAGE**

15.10.–01.11.2020 | Lana und Umgebung

**KESCHTRIGGL / KASTANIENTAGE**

17.–18.10.2020 | Meran

**MERANER TRAUBENFEST**

17.10.–22.11.2020 | Naturns

**RIESLINGTAGE**

21.–25.10.2020 | Algund

**ALGUNDER BAUERNMARKT**

22.10.2020 | Schenna

**SCHENNER BAUERNKUCHL**

24.10.–08.11.2020 | Tschöggberg

**SPÄTHERBSTLICHE GENUSSWOCHEN**

06.–10.11.2020 | Meran

**MERANO WINEFESTIVAL**

01.09.–04.11.2020 | Meran

**SETTIMANE GASTRONOMICHE**

04.–27.09.2020 | Val Senales

**SPECIALITÀ CULINARIE:  
PECORA DELLA VAL SENALES**

Settembre 2020 | Rifiano, Val Passiria

**FESTA D'AUTUNNO**

06.09.2020 | Pracupola, Val d'Ultimo

**4a FESTA DEL KRAPFEN DELL'ALTO ADIGE**

19.09.–04.10.2020 | Val d'Ultimo

**SETTIMANE DELL'AGNELLO**

25.09.–11.10.2020 | Val Passiria

**CUCINA CONTADINA IN  
ALTA VAL PASSIRIA**

25.09.2020 | Plan, Val Passiria

**SAPORI D'ALTA QUOTA**

02.–04.10 + 09.–11.10 + 16.–18.10.2020 |  
Alta Val di Non

**GIORNATE DEL RADICCHIO**

15.10.–01.11.2020 | Lana e dintorni

**KESCHTRIGGL / FESTA DELLA CASTAGNA**

17.–18.10.2020 | Merano

**FESTA DELL'UVA**

17.10.–22.11.2020 | Naturno

**GIORNATE DEL RIESLING**

21.–25.10.2020 | Lagundo

**MERCATINO D'AUTUNNO DEI CONTADINI**

22.10.2020 | Scena

**CUCINA CONTADINA A SCENA**

24.10.–08.11.2020 | Altopiano del Salto

**SETTIMANE DEI SAPORI D'AUTUNNO**

06.–10.11.2020 | Merano

**MERANO WINEFESTIVAL**





## FESTLICHE ADVENTS- UND WEIHNACHTSZEIT IL BELLO DELL'AVVENTO E DEL NATALE

27.11.2020–03.01.2021 | Algund

**ALGUNDER CHRISTKINDLMARKT**

27.11.2020–06.01.2021 | Thermenpark, Meran

**DER WINTER KÜSST MICH.  
TRAUMVERLOREN.**

28.11.–31.12.2020 (Sa + So) | Lana

**STERTALER WEIHNACHTSMARKT**

29.11.2020 | Partschins

**PARTSCHINSER ADVENTSMARKT**

27.11.2020–06.01.2021 | Meran

**MERANER WEIHNACHT**

05.12.2020 | Moos, Passeiertal

**MOOSER ADVENT –  
STILLE WEIHNACHT IM  
HINTERPASSEIER**

05.12.–06.12.2020 | St. Walburg, Ultental

**ULTNER WEIHNACHT**

05.12.–06.12. + 12.–13.12.2020 | Schenna

**SCHENNER BAUERNADVENT**

05.12.–08.12.2020 | Dorf Tirol

**TIROLER SCHLOSSADVENT**

13.12.2020 | Riffian, Passeiertal

**KONZERT „ADVENT IN DER  
WALLFAHRTSKIRCHE“**

21.12. + 28.12.2020 | St. Kathrein, Hafling

**BESINNLICHER WINTERSPAZIERGANG  
MIT KIRCHENBESICHTIGUNG**

Dezember 2020 | St. Leonhard, Passeiertal

**LIECHTR'ZEIT IN ST. LEONHARD**

Dezember 2020 | St. Martin, Passeiertal

**MÄRTINER STERNSTUNDN**

27.11.2020–03.01.2021 | Lagundo

**MERCATINO DI NATALE A LAGUNDO**

27.11.2020–06.01.2021 | Parco delle Terme, Merano

**L'INVERNO CHE CI FA SOGNARE.**

28.11–31.12.2020 (sabato e domenica) | Lana

**MERCATINO DI NATALE  
POLVERE DI STELLE**

29.11.2020 | Parcines

**MERCATINO DI NATALE A PARCINES**

27.11.2020–06.01.2021 | Merano

**NATALE A MERANO**

05.12.2020 | Moso, Val Passiria

**AVVENTO A MOSO –  
NATALE IN ALTA VAL PASSIRIA**

05.12–06.12.2020 | Santa Valburga, Val d'Ultimo

**NATALE IN VAL D'ULTIMO**

05.12–06.12. + 12.–13.12.2020 | Scena

**AVVENTO DEI CONTADINI DI SCENA**

05.12–08.12.2020 | Tirol

**AVVENTO A CASTEL TIROLO**

13.12.2020 | Santuario Riffiano, Val Passiria

**CONCERTO “AVVENTO NEL SANTUARIO”**

21.12 + 28.12.2020 | Santa Caterina, Avelengo

**CAMMINATA INVERNALE CON VISITA  
DELLA CHIESA SANTA CATERINA**

Dicembre 2020 | San Leonardo, Val Passiria

**"LIECHTR'ZEIT" –  
QUANDO VIEN NATALE A S. LEONARDO**

Dicembre 2020 | San Martino, Val Passiria

**MÄRTINER STERNSTUNDN –  
NATALE D'INCANTO**



INTERVIEW MIT LUKAS UNTERHOFER VOM VALENTINHOF

# ALLES HAT EINE SAISON

# UNA STAGIONE PER OGNI COSA

INTERVISTA A LUKAS UNTERHOFER DEL VALENTINHOF



**I**m Moment pflückt er wahrscheinlich Zwetschgen, Äpfel, Kürbisse, Salat, Auberginen, Paprika, Karotten und Bohnen (bis Mitte November) oder (von Dezember bis Februar) bestellt die Samen und Pflanzen spezieller Sorten, entwirft die Anbaupläne für die nächste Saison, schneidet Bäume und Sträucher oder macht selbst Urlaub – wobei er sich auch da Landwirtschaften anschaut und Inspiration für zuhause holt.

**I**n questo momento sta probabilmente raccogliendo prugne, mele, zucche, lattuga, melanzane, peperoni, carote e fagioli – fino a metà novembre – o – da dicembre a febbraio – ordinando semi e piante di particolari varietà, compilando i piani di coltivazione per la prossima primavera, tagliando alberi e cespugli. O forse è in vacanza da qualche parte, intento ad osservare l'agricoltura degli altri e a raccogliere ispirazioni per la sua azienda.



**L**ukas Unterhofer ist Bauer auf dem Valentinshof in Algund an der Grenze zu Meran. Auf acht Hektar Feldern baut er biologisch und nachhaltig über 60 Apfel-, Beeren-, Steinobst-, Kräuter- und Gemüsesorten an. Aufgewachsen ist der 32-Jährige mit seinen Eltern und drei Geschwistern. Sein Hof hat eine kuriose Vorgeschichte: Einst war er das Ferienhaus einer italienischen Gräfin aus der Nähe von Neapel. Vor etwa 70 Jahren hat es sein Großvater gekauft und später ein Wirtschaftsgebäude dazugebaut, wosich seit 2016 der Hofladen befindet.

Im Garten vor seinem Hofladen kann man Kaffee und Kuchen schnabulieren, ratschen, den Kindern auf dem Spielplatz oder im Streichelzoo zusehen oder sich im Blumenfeld seinen Strauß

pflücken. Besuchen und treffen kann man Lukas auch bei Hofführungen. Manchmal lädt er auch zum Gartenkino. Seiner Vision eines Erlebnishofes ist der Bauer bereits sehr nahe, möchte in Zukunft aber den Menschen die Landwirtschaft, beispielsweise über einen Lehrpfad, noch näher bringen. Der nachdenkliche, junge Mann, der seine Worte mit Sorgfalt wählt, ist mit gutem Gewissen davon überzeugt, dass seine Art des Anbaus und der Produktion für alle und besonders für die nächsten Generationen besser ist: zum einen für die Gesundheit und auch besonders hinsichtlich der Auswirkungen auf die Umwelt. Und er möchte mit der landläufigen Meinung aufräumen, dass Bio schrumpelt oder hässlich bedeutet.



**L**ukas Unterhofer è un agricoltore nella tenuta Valentinhof a Lagundo, alle porte di Merano. Su otto ettari di terreno, coltiva in modo biologico e sostenibile oltre 60 varietà di mele, bacche, frutta a nocciolo, erbe aromatiche e ortaggi. Il suo maso ha una storia curiosa: un tempo era la casa di villeggiatura di una contessa napoletana. Suo nonno l'ha acquistata circa 70 anni fa, l'ha trasformata in azienda agricola e ha aggiunto un edificio dove dal 2016 si trova la bottega, nella quale è possibile acquistare tutti i prodotti della casa.

Nel giardino davanti al negozio si può mangiare un dolce sorseggiando un caffè, chiacchierare tra amici, guardare i bambini che si divertono al

parco giochi o allo zoo o raccogliere qualche fiore di campo per farne un bouquet. E durante le visite guidate, si può incontrare Lukas e scambiare qualche parola con lui. A volte ti invita anche al cinema in giardino. Il giovane agricoltore creativo – come ama definirsi – ha una visione per il suo maso: trasformarlo sempre più in una fattoria esperienziale capace di avvicinare le persone all'agricoltura, anche attraverso un percorso didattico. Riflessivo e attento, Lukas non spreca le parole e c'è dunque da credergli quando sostiene che il suo modo di coltivare e produrre è migliore, per la salute e per gli effetti sull'ambiente. Infine, un'ultima piccola missione personale: sfatare il mito che biologico significhi per forza brutto o raggrinzito.

**Seit wann interessiert Sie die Landwirtschaft?**

Meine Mutter hat den Valentinhof geerbt und unserem Onkel verpachtet, als Kinder haben wir je nach Zeit und Lust mitgearbeitet. Mein Interesse hat sich nach und nach entwickelt. Eigentlich war es mein Traum und Ziel, Rad-Profi zu werden. Als einziger in Südtirol bin ich in der Kategorie „U23 dilettanti“ bei Rennen im Veneto, in der Toscana, in Österreich, Deutschland usw. vorne mitgefahren. Fünf Jahre, von 18 bis 23, habe ich das ziemlich intensiv betrieben. Wer „durchhält“, fährt dann bestenfalls die Tour de France, wie einige meiner ehemaligen Kollegen. Nach der Matura am Realgymnasium habe ich den Bachelor für Agrarwissenschaften gemacht. Meine Entscheidung fiel auf die Uni Bozen, weil ich so gleichzeitig den Hof bewirtschaften und trainieren konnte. Drei bis fünf Stunden Training waren an der Tagesordnung und am Wochenende bin ich Rennen gefahren, insgesamt 20–25.000 km/Jahr. Recht viel anderes als diese drei Dinge gab es damals für mich nicht.

**Wann fiel die Entscheidung, endgültig vom Rad-sattel auf den Traktorsitz umzusteigen?**

Es lief, trotz der Tatsache, dass ich altersmäßig relativ spät mit diesem Extremsport angefangen hatte und immer wieder einige gesundheitliche Rückschläge erlitt, gut! Doch irgendwann musste die Wahl getroffen werden und ich entschied mich – schweren Herzens – gegen das Rad und für die Bauernschaft. Nach der Uni in Bozen studierte ich an der TU München Agrarmanagement. Damit hatte sich das Thema Rad aus zeitlichen und logistischen Gründen endgültig erledigt. Nach meiner Rückkehr nach Südtirol habe ich zusätzlich zur Arbeit auf dem Hof drei Jahre in der Innovationsabteilung des Südtiroler Bauernbundes gearbeitet.

**Was fasziniert(e) Sie am Radsport so sehr?**

Radfahren ist zwar taktisch eine Mannschaftssportart, aber man ist oft alleine auf sich gestellt, muss sich motivieren, auch bei schlechtem Wetter oder im Winter bei Schnee und Regen rauszugehen und den Trainingsplan zu absolvieren. Es ist eine Kopfsache und hängt sehr von der eigenen Ausdauer ab, also ist es in gewisser Hinsicht ein Einzelsport. Man erarbeitet sich alles selbst und kann dementsprechende Ergebnisse einfahren. Bei einer Mannschaftssportart ist das etwas anderes, weil es dort im Ergebnis nicht den eigenen Einsatz widerspiegelt. Das hat mich so sehr fasziniert: dass man mit eigenem Willen und viel Disziplin autonom etwas erreichen kann.

**Lukas, quando ha sviluppato il suo interesse per l'agricoltura?**

Mia madre ha ereditato il Valentinhof e lo ha affittato a nostro zio. Da bambini, io e i miei fratelli lavoravamo al maso quando avevamo tempo e voglia. Il mio interesse si è sviluppato poco a poco. In realtà sognavo di diventare ciclista professionista. Sono stato l'unico in Alto Adige a partecipare, nella categoria "U23 dilettanti", a gare in Veneto, Toscana, Austria, Germania... Per cinque anni, dai 18 ai 23, il ciclismo è stato la mia più intensa attività. Chi "resiste", potrebbe perfino partecipare al Tour de France, come è successo ad alcuni dei miei ex colleghi. Dopo la maturità al Liceo Scientifico ho preso la laurea in Scienze agrarie. Ho deciso di frequentare l'Università di Bolzano perché mi permetteva di gestire l'azienda e di allenarmi allo stesso tempo. Nei fine settimana ho sempre corso per almeno 3/5 chilometri, che fanno 20-25.000 km/anno. In quegli anni per me non c'era molto altro che non fosse studiare, pedalare, lavorare al maso.

**Quando ha deciso di passare definitivamente dalla sella della bici al sedile del trattore?**

Andava bene, nonostante io abbia iniziato relativamente tardi a praticare questo sport estremo e abbia subito qualche battuta d'arresto per problemi di salute! Ma a un certo punto mi sono trovato davanti a un bivio e ho deciso, non certo a cuor leggero, di scendere dalla bici e privilegiare la vita contadina. Dopo l'università a Bolzano ho studiato management agricolo alla TU di Monaco di Baviera e questo ha segnato la fine della questione bicicletta, per motivi di tempo e di logistica. Dopo il mio ritorno in Alto Adige, oltre che nell'azienda di famiglia, ho lavorato per tre anni nel reparto innovazione dell'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi.

**Cosa la affascinava della disciplina ciclistica?**

Il ciclismo è tatticamente uno sport di squadra, ma spesso si è da soli, bisogna motivarsi ad uscire e completare il programma di allenamento, anche in caso di maltempo o in inverno quando nevicata e piove. È una condizione mentale che dipende molto dalla propria resistenza e quindi in un certo senso si tratta di uno sport individuale. I risultati che si ottengono, dipendono solo da te stesso. In uno sport di squadra è diverso, perché i successi o gli insuccessi riflettono gli sforzi collettivi di più persone. È questo che mi ha affascinato: il pensiero di poter realizzare qualcosa in totale autonomia, solo con la forza di volontà e tanta disciplina.







### Wie hat Sie diese Zeit geprägt?

Das Durchhaltevermögen, das ich damals entwickelt habe, weil ich beispielsweise auch Rennen in strömendem Regen gefahren bin, hat mich sicher geformt. Die Qualen, die man auf dem Weg zum Profisportler auszuhalten hat, sind nicht gering. Von 100 schaffen es einige wenige in die Topklasse. Auch habe ich eine große Sensibilität für die kleinen Dinge im Leben entwickelt. All dies hat einen großen Einfluss auf mein jetziges Leben: Mit Schwierigkeiten im Alltag arrangiere ich mich vielleicht besser als andere. Ich schätze Herausforderungen, das ist mit ein Grund, wieso wir auf dem Hof so viele verschiedene Dinge machen. Damit es nicht monoton und langweilig wird, recherchiere ich immer wieder Neues.

### Was bedeutet es für Sie, Bauer zu sein?

Ich denke, dass sich heutzutage einem Landwirtschaftsbetrieb viele Möglichkeiten bieten und er sich nicht nur auf Äpfel und Milch beschränken muss. Auch in Südtirol fehlt da manchmal etwas der Weitblick. Freude bereitet mir die Arbeit an der frischen Luft, die täglichen Herausforderungen, das autonome Arbeiten und die persönlichen Freiheiten, die mir ein Bürojob nicht bietet. Im Winter fehlt mir vielleicht ein wenig der soziale Kontakt mit Kunden und Gästen. Besonders groß ist meine Begeisterung für unsere verschiedenen Obst- und Gemüsekulturen, diese Abwechslung motiviert mich sehr. Bei Hofführungen und im Hofladen mit Sicht auf die Felder ist mir wichtig, dass die Menschen verstehen, wo unsere frischen Produkte herkommen und wie gearbeitet wird. Trotz bürokratischer und arbeitssicherheitstechnischer Auflagen bin ich sehr motiviert weiterzumachen!

### Haben Sie ein Lieblingsobst?

Mein Lieblingsapfel ist die Ananasrenette, eine der alten Sorte, die wir wieder vermehrt setzen, neben beispielsweise Gravensteiner, Lederer oder Meraner. Am liebsten sind mir allgemein die weniger sensiblen Sorten wie Heidelbeeren und Zwetschgen. Natürlich schmecken mir auch Marille und Pfirsich oder Karotten und Bohnen, die sind aber aufwändiger in der Pflege.

### Was fasziniert Sie an Ihrer Umgebung? Haben Sie abschließend ein paar Insider-Tipps für uns?

Als schöne Radtour im Herbst empfehle ich die Routen entlang der Weinstraße Richtung Bozen oder ins Vinschgau. Etwas anspruchsvoller ist der ein- bis zweistündige Anstieg von Meran nach Vellau. Ansonsten gehe ich auch gern ins Theater, ins Kino, in Ausstellungen oder zu Konzerten. Und das beste Eis gibt's bei der Eisdiele Costantin in Meran, dahin liefern wir unsere Erdbeeren. ■

### Il tempo passato in sella, l'ha in qualche modo plasmata?

La resistenza che ho sviluppato allora, ad esempio nel correre anche sotto la pioggia battente, mi ha certamente fortificato. Le difficoltà che devi sopportare per diventare un atleta professionista non sono poche. Solo pochissimi arrivano al top. Ho anche sviluppato una grande sensibilità per le piccole cose della vita. Tutto questo ha una grande influenza sulla mia attività attuale: penso di essere in grado di affrontare le difficoltà quotidiane meglio di altri. Apprezzo le sfide, e questo è uno dei motivi per cui in azienda sperimentiamo così tante cose diverse. Per non cadere nella monotonia e nella noia, sono sempre alla ricerca di stimoli e idee nuove.

### Cosa significa per lei essere un agricoltore?

Penso che oggi un'azienda agricola abbia molte opportunità e che non debba limitarsi alle mele e al latte. Anche in Alto Adige, a volte, manca una visione ad ampio raggio. Mi piace lavorare all'aria aperta, le sfide quotidiane, essere autonomo e la libertà personale che un lavoro d'ufficio non offre. In inverno mi manca un po' il contatto sociale con i clienti e gli ospiti. Ma sono particolarmente entusiasta delle nostre diverse colture ortofrutticole, questa varietà è una grande motivazione ad andare avanti. Durante le visite al maso e alla bottega, è importante per me far capire alle persone da dove arrivano i nostri prodotti freschi e come vengono lavorati.

### Ha qualche "creatura della terra" che preferisce?

La mia mela preferita è l'Ananasrenette, una delle antiche varietà che stiamo piantando di nuovo, accanto alle Gravensteiner, Lederer o Meraner. In genere preferisco i frutti meno sensibili come mirtilli e prugne. Naturalmente mi piacciono anche le albicocche e le pesche. O le carote e i fagioli, che però sono più costosi da mantenere.

### Cosa le piace del territorio in cui vive? Ha qualche consiglio da darci?

Per un bel giro in bicicletta autunnale consiglio i percorsi lungo la Strada del Vino verso Bolzano o la Val Venosta. La salita da Merano a Vellau, della durata di una o due ore, è un po' più impegnativa. Altrimenti mi piace anche andare a teatro, al cinema, alle mostre o ai concerti in città. Un ultimo consiglio: il miglior gelato si trova alla gelateria Costantin a Merano. Provate il gusto fragola, è fatto con i frutti del Valentinhof! ■





## SLOW MOUNTAIN SCHENNA

Genuss & Natur aktiv erleben  
in Schenna bei Meran

Piacere & natura da vivere  
attivamente a Scena

PR

Sanft und immer willkommen: Mit der Aktion „Slow Mountain Schenna“ verlängert Schenna dieses Jahr seine Herbstsaison und viele Wellness-Hotels, Ferienwohnungen und Bauernhöfe bleiben durchgehend bis ins neue Jahr geöffnet. Herbst und Winter aktiv erleben kann man beim Wildbeobachten, gemeinsamen Kastanienbraten, bei der Speck- und Bierverkostung oder einer Fackelwanderung mit Glühwein und Weihnachtsgebäck. Auch die Seilbahnen legen im November keine Winterpause ein. Kulinarisch verwöhnt wird man nach einer Wanderung in den behaglichen Stuben der Almhütten mit traditionellen Gerichten und lokalen Weinen. Buschenschänke und Landgasthöfe laden zum „Törggelen“. Die Ruhe kann auch im Dorf geatmet werden. Die Advents- und Weihnachtszeit hat in Schenna den Charme der guten alten Zeit, fernab vom Trubel der

Städte: Die Stände des „Schenner Bauernadvent“ bieten Handwerk, köstliche Speisen und Getränke an. Klein und Groß können auf dem Eislaufplatz (mit Schlittschuhverleih) Pirouetten drehen. Tief in die unberührte Natur eintauchen geht beim „Winterzauber in Tall“ im Wandergebiet Hirzer oberhalb von Schenna: Von Ende Dezember 2020 bis Anfang März 2021 kann man bei Panoramawanderungen mit Schneeschuhen und Tourenskiern die Magie der verschneiten Landschaft auf 2.000 Metern genießen und im Berggasthof für eine Südtiroler Spezialität einkehren. Wer lieber die Kufen einer Rodel unter sich spürt, kommt bei einer Fahrt auf der gepflegten Rodelbahn auf seine Kosten. Das einzige, das die Stille der Wälder in diesem Winterwunderland unterbricht, ist das Knirschen des Schnees unter den Füßen. Beschaulich ist die Zeit in Schenna.

In serenità e sempre benvenuti: grazie all'iniziativa "Slow Mountain Scena", quest'anno Scena prolunga la stagione autunnale e molti wellness-hotel, pensioni e appartamenti rimarranno aperti fino a Capodanno. L'autunno e l'inverno possono essere vissuti attivamente osservando gli animali, arrostando insieme le castagne, assaggiando Speck e birra o godendosi una fiaccolata con vin brulé e biscotti di Natale. Anche le funivie non fanno una pausa invernale a novembre. Le Stube contadine locali vi invitano al "Törggelen". La lentezza si respira anche in paese: il periodo dell'Avvento e del Natale a Scena ha il fascino dei bei vecchi tempi. Si fa festa insieme all'Avvento contadino di Scena con bancarelle che propongono artigianato, cibi e bevande deliziose. Grandi e piccini possono godersi anche la pista di pattinaggio su ghiaccio

(con noleggio pattini). Potrete poi immergervi a fondo nella natura incontaminata con l'iniziativa "magico inverno a Talle" nell'area escursionistica di Hirzer sopra Scena. Da fine dicembre 2020 a inizio marzo 2021, potrete godere la magia del paesaggio innevato a 2.000 metri, con escursioni panoramiche guidate con racchette da neve, sci da alpinismo o da fondo e fermarvi per una specialità altoatesina in uno dei numerosi ristoranti. Anche chi ama sfrecciare con lo slittino, troverà qui le sue piste. L'unico suono che interrompe il silenzio in questo luogo delle meraviglie invernale è lo scricchiolio della neve sotto i piedi. Il tempo a Scena regala pace e rilassatezza. Ulteriori informazioni sul programma e le offerte speciali sono disponibili su [schenna.com/slow-mountain](http://schenna.com/slow-mountain)

---

### TOURISMUSVEREIN SCHENNA ASSOCIAZIONE TURISTICA SCENA

Erzherzog-Johann-Platz 1/D / Piazza Erzherzog-Johann 1/D  
39017 Schenna / Scena

+39 0473 945 669, [info@schenna.com](mailto:info@schenna.com), [schenna.com/slow-mountain](http://schenna.com/slow-mountain)

---

TEXT/TESTO:  
KUNIGUNDE WEISSENEGGER



.....

## HART, ABER HARZ FUMO, INCENSO E MIRRA

.....

**Einer der ältesten Reinigungsriten vieler Kulturen ist das Räuchern mit Kräutern und Harzen. Die für Körper und Geist reinigende und wohltuende Wirkung erfährt seit wenigen Jahren Neubeachtung.**

Früher wurde das „Raachn“ im Alpenraum zum Reinigen und Segnen von Haus, Stall und Hof sowie zur Desinfizierung von Krankenzimmern und zum Vertreiben von bösen Geistern, Unheil und Seuchen oder als Schutz vor Gewittern, Hagel und Blitzen eingesetzt. „Wetterkräuter“ waren, neben Harzen und Weihrauch auch Wacholder, Wermut, Salbei und Königskerze. Heute eignen sich zum Räuchern wunderbar eine Fülle von Pflanzen, die vor der Haustür oder im Garten wachsen. Auf exotische Räucherwaren kann man ruhig verzichten. Die klassische Reinigungsräucherung wird mit Glut aus dem Ofen oder mit einer Räucherkohle gemacht. Als feuerfestes Gefäß eignet sich ein kleiner Topf, ein altes Kohlebügelisen oder ein größerer, flacher Stein. In die Vertiefung der durchgeglühten Räucherkohle wird eine Prise gemörsertes Räucherwerk gelegt. Alternativ kann auch eine sanfte Dufträucherung mit Teelicht und Sieb ausgeführt werden. Dafür wird ein Teelicht in einen kleinen Räucherofen gestellt. Auf das Sieb wird ein getrocknetes Lorbeer- oder Brombeerblatt gelegt und darauf Harz gestreut. Bei beiden Ritualen können sehr hohe Temperaturen entstehen und die Räuchergefäße sehr heiß werden.

*Auf das Räuchern geht Kräuterpädagogin Jutta Tappeiner vom Bacherhof in Nals auch in ihrem Buch „Lebendige Bräuche in Südtirol“ ein, das in Zusammenarbeit mit der Südtiroler Bäuerinnenorganisation im Athesia Verlag erschienen ist.*

**In molte culture, uno dei più antichi riti di purificazione è la fumigazione con erbe e resine. Anche in Alto Adige. E oggi questa pratica, detergente e lenitiva per il corpo e per la mente, sta di nuovo tornando a far parlare di sé.**

Un tempo, il "Raachn" (fumigazione) veniva praticato nelle regioni alpine per ripulire e benedire la casa, la stalla e il cortile, ma anche per disinfettare le stanze dei malati e scacciare gli spiriti maligni, i malanni e le epidemie. E perfino come protezione contro temporali, grandine, fulmini e altre intemperie. Oltre a resine e incenso, si usavano le "Wetterkräuter" (erbe del tempo) come ginepro, assenzio, salvia e verbasco. Oggi, moltissime piante che crescono proprio sulla soglia di casa o in giardino, sono perfettamente adatte per tornare a praticare le fumigazioni tradizionali. L'effetto benefico è riconosciuto: l'esposizione al calore di erbe e resine fa sì che le molecole olfattive dei tessuti vegetali si sprigionino nell'aria, per penetrare poi nel corpo attraverso le mucose e stimolare le aree del cervello che influenzano le emozioni e l'umore. Per farle in casa propria, basta un piccolo recipiente ignifugo, un carboncino da fumo e le erbe o resine sminuzzate. È importante fare attenzione alle alte temperature e ricordarsi di accendere il carboncino all'aperto finché è completamente avvolto da uno strato di cenere. A questo punto si può rientrare e lasciare che il fumo aromatico purifichi in profondità noi e l'ambiente.

*L'erborista Jutta Tappeiner del Bacherhof di Nalles si occupa anche del fumo e dei suoi effetti, nel suo libro "Lebendige Bräuche in Südtirol", pubblicato da Athesia Verlag in collaborazione con l'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi.*

FAMILY AFFAIR

TEXT/TESTO: ANNA QUINZ



SPRACHE  
LINGUE  
KULTUR  
CULTURA  
IDENTITÄT  
IDENTITÀ



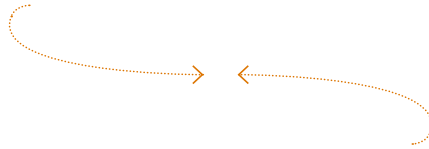
**EINBLICKE IN  
DAS LEBEN DER  
FAMILIE MAZZA**

Anhand von Erinnerungen an ihre Kindheit und ihres Blickes auf die Gegenwart tauchen wir mit den Zwillingen Lisa und Daniel Mazza in ein imaginäres Familientreffen ein.



**UNA BREVE  
STORIA DELLA  
FAMIGLIA MAZZA**

Tra ricordi d'infanzia e sensazioni presenti, i gemelli Lisa e Daniel Mazza ci fanno partecipare, per un attimo, a un'immaginaria riunione di famiglia.



**S**tellen wir uns einen Heiligabend in einem Meraner Haus vor. Stellen wir uns vier Kinder, eine Mutter aus Meran, einen Vater aus Kampanien und eine Großmutter aus Sizilien vor. Der Vater bereitet – nachdem er mit Enttäuschung festgestellt hat, dass mit traditionellem Weihnachtessen hier bloß eine Suppe gemeint ist – ein üppiges Menü mit italienischen Gerichten zu. Die Mutter kümmert sich mit Hingabe um die für ein Südtiroler Weihnachtsfest so typischen Gebräuche, Gebete und Dekorationen. Die Kinder helfen beim Tischdecken. Die Großmutter beobachtet erstaunt diese für sie so ungewöhnliche und doch so eingespielte Emsigkeit der Familie, in einer Region, die nicht gerade immer geprägt von gegenseitigem Verständnis zwischen Nord und Süd war. Dieser Ausschnitt wirkt fast wie eine Szene aus einem alten Film, doch ist es ein Blick ins echte Mazza-Haus, einer kampanisch-Meraner Familie, die sich seit jeher der Kunst, der Literatur, dem Reisen, dem Wissens- und Erkenntnisdurst verschrieben hat – und vor allem der Begegnung verschiedener Kulturen, Traditionen und Sprachen. Die Familiengeschichte erzählen Lisa und Daniel.

Kehren wir mit den Erzählungen der Zwillinge zurück in der Zeit: Vor 40 Jahren reiste die junge Ulli aus Meran nach Salerno. Dort lernte sie zufällig Aldo kennen, einen Jura-Studenten aus Kampanien. Die beiden jungen Menschen, komplett unterschiedlicher Herkunft und Muttersprache, verliebten sich auf Anhieb entgegen aller Erwartungen und Vorurteile ineinander und beschlossen, sich in Meran, am Ufer der Passer, nie-

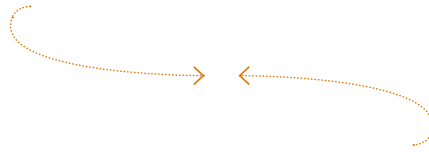
**I**mmaginate una Vigilia di Natale in una casa a Merano. Immaginate 4 bambini, una mamma meranese, un papà campano e una nonna siciliana. Il papà – dopo aver scoperto con disappunto che una cena natalizia locale prevede poco più di una minestra – prepara ricche pietanze della cucina tradizionale italiana. La mamma si occupa con dedizione dei rituali, delle preghiere e delle decorazioni del tipico Weihnachten altoatesino. I bimbi aiutano a preparare la tavola. La nonna osserva, con un po' di stupore, questo curioso trantran familiare, così inusuale per lei eppure ormai così ben oliato, in anni e anni di non sempre scontate mediazioni tra nord e sud. Potrebbe sembrare la scena di un film d'altri tempi, invece è un momento di vita vissuta nella casa dei Mazza, famiglia campano-meranese che da sempre si è nutrita d'arte, letteratura, viaggi, desiderio di conoscenza e di sapere. E ancor di più dell'incontro tra culture, tradizioni e lingue diverse. Ecco la storia di famiglia, raccontata da Lisa e Daniel.

Attraverso le parole dei gemelli, torniamo indietro nel tempo: 40 anni fa la giovane meranese Ulli era in viaggio a Salerno. Lì ha conosciuto per caso Aldo, un giovane campano studente di giurisprudenza. I due giovani, così diversi per origini, madrelingua e background, si sono innamorati a dispetto di ogni aspettativa e pregiudizio e hanno deciso di stabilirsi a Merano, sulle rive del Passirio. Da questa unione sono arrivati Martina, Paul e i gemelli. Aldo ha insegnato per anni italiano in diverse scuole della provincia finché ha deciso









derzulassen. Aus diesem Bund gingen Martina, Paul und die Zwillinge hervor. Aldo unterrichtete zunächst jahrelang an verschiedenen Schulen im Land Italienisch, bis er schließlich die Genossenschaft Alpha Beta gründete: eine Sprachschule und ein Verlag, der vor allem Aufsätze und Literatur veröffentlicht, die sich mit Identitätsfragen in Südtirol auseinandersetzen.

Die Mazzas waren seit jeher ein wichtiger Bestandteil der Meraner und Südtiroler Kulturszene und prägen sie federführend. „Bei uns gingen immer schon interessante, geistreiche, stimulierende und aktive Menschen aller Sprachgruppen ein und aus,“ erinnert sich Lisa, „wie beispielsweise Alexander Langer, der einflussreiche Umweltaktivist, Freund unseres Vaters und häufiger Besucher unseres Hauses“.

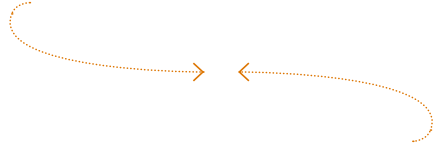
Wenn sie an ihre Kindheit zurückdenken, fallen Lisa und Daniel besonders die Werte ein, mit denen sie aufgewachsen sind: das unbändige Gefühl von Freiheit, die große Liebe zu Büchern und Zeitungen, die Reisen und Museumsbesuche, der natürliche Umgang mit Gleichberechtigung und verschiedensten Sprachen und Kulturen. Und die klare Gewissheit, dass es keinen geraden Weg gibt, dem man zu folgen hat, sondern eine Reihe unendlicher Wahlmöglichkeiten. Aufgrund dieser Erkenntnis und Tatsache haben beide ihren eigenen Weg gefunden. Lisa ist nun nach etlichen Reisen und Experimenten Kuratorin für zeitgenössische Kunst und lebt mit ihrem Mann und zwei Kindern in Bozen. Daniel kam eher zufällig mit der Filmproduktionswelt in Berührung und widmet sich diesem Beruf immer noch; auch ist er als Organisator von Kulturveranstaltungen tätig, wie beispielsweise dem Dokumentarfilmfestival Docu.emme.

di fondare la cooperativa Alpha Beta, una scuola di lingue e casa editrice che pubblica soprattutto saggi e volumi di letteratura che riflettono sulle questioni identitarie del territorio altoatesino.

I Mazza sono da sempre parte integrante della scena culturale meranese e altoatesina. “Da noi – ricorda Lisa – c’erano sempre persone di ogni gruppo linguistico, interessanti, stimolanti, colte e attive, come per esempio Alexander Langer, il celebre ambientalista, amico di papà e assiduo frequentatore della nostra casa”.

Ripensando alla loro infanzia, Lisa e Daniel svelano i valori con i quali sono cresciuti: il senso di libertà cucito addosso, l’immersione nei libri e nei giornali, i viaggi e le visite ai musei, la più totale parità di genere e naturalezza nel muoversi tra le lingue. E ancora, la consapevolezza che non esiste una linea retta da seguire ma un’infinità di possibilità, che li ha portati a trovare ciascuno la propria strada. È stato così per Lisa che oggi vive a Bolzano, ha due figli e dopo tanti viaggi ed esperimenti ha scoperto che il suo destino era fare la curatrice d’arte contemporanea. Daniel invece, si è avvicinato un po’ per caso al mondo della produzione video e lì ancora vive, non solo come videomaker ma anche come organizzatore di eventi culturali, per esempio la rassegna di documentari meranese Docu.emme.

Strade diverse invece per i fratelli. Martina, di formazione psicologa è oggi nel direttivo di Alpha Beta mentre Paul, dopo gli studi di antropologia e sviluppo internazionali e varie esperienze con ONG, l’UNESCO, UNRWA nello Yemen ed in Giordania, adesso lavora per l’ONU a Ginevra.



Die anderen beiden Geschwister schlugen hingegen andere Wege ein: Martina, eine ausgebildete Psychologin, ist Teil der Geschäftsleitung von Alpha Beta, während Paul nach dem Studium der Anthropologie und Internationalen Entwicklung sowie verschiedenen Erfahrungen bei NGOs, UNESCO, UNRWA im Jemen und in Jordanien heute für die UNO in Genf arbeitet.

Meran ist für die Zwillinge ein Fixpunkt. Hier leben die Eltern, beschäftigt mit der Arbeit für den Verlag, Spaziergängen zur Wandelhalle und Theater- oder Konzertbesuchen. Hier „mischt“ sich Daniel seit etlichen Jahren aktiv ins Kulturleben ein. Die Schönheit der Stadt liege laut Lisa und Daniel in ihrer Dualität: Einerseits in ihrer stark touristischen Bestimmung und andererseits in der Anregung für die Bürger, sich von unten zu organisieren und eine lebendige, zeitgenössische Kulturszene zu schaffen. Letzteres zeige sich besonders an symbolkräftigen Orten wie dem Ost West Club oder der alteingesessenen Eisenwarenhandlung Brugnara. Meran bietet auch Natur, die man in der Naherholungszone Lazag mit einem Picknick am Fluss oder vom Tappeinerweg aus mit einem wunderbaren Blick vom Pulverturm auf die Stadt genießen kann. Hier in Meran versammeln sich weiterhin einmal im Jahr zu Weihnachten alle Familienmitglieder. Der Vater kocht, die Mutter bereitet die Zeremonie vor, die Kinder decken den Tisch und die Enkelkinder warten auf die Geschenke. Das ist ein Ausschnitt aus dem Leben der Familie Mazza: ein heiteres Kaleidoskop von Kulturen, Sprachen und Generationen. ■

Merano, per i due gemelli è un punto fisso. È qui che i genitori vivono, tra il lavoro instancabile alla casa editrice, le passeggiate sulla Wandelhalle e le serate a teatro o ai concerti. È qui che Daniel è da anni parte attiva della vita culturale cittadina. E il bello della città, dicono Lisa e Daniel, risiede nella sua dualità: da un lato la forte vocazione turistica, dall'altra lo stimolo che questa ha dato ai cittadini di auto-organizzarsi, dal basso, per dare vita a una scena artistico-culturale attiva, contemporanea e vivace, che vede nel club/associazione Ost West e in luoghi come la storica feramenta Brugnara, alcuni dei suoi punti di riferimento. Merano è anche natura, da godere nella zona ricreativa di Lazago, dove fare un pic nic accanto al fiume o sulla Passeggiata Tappeiner, dove fermarsi alla Torre delle Polveri per guardare la città dall'alto.

E poi, naturalmente, è a Merano che tutti i familiari continuano a riunirsi, una volta all'anno, a Natale. Il papà cucina, la mamma cura i rituali, i figli preparano la tavola e i nipoti aspettano i doni. Non è un film, ma una scena di vita della grande famiglia Mazza: un caleidoscopio allegro e curioso di culture, lingue e generazioni. ■

ALLES  
EINSTEIGEN,  
MEINE DAMEN  
UND HERREN!  
ZUG FÄHRT  
AB!

IN  
CARROZZA,  
SIGNORE E  
SIGNORI,  
SI PARTE!



## 1862

**Sankt Petersburg,  
Bahnhof Varšavskij,  
6:45 Uhr.**

**San Pietroburgo,  
Stazione Varšavskij,  
ore 6.45 del mattino.**

Die Luft ist eisig, aber am Bahnsteig wimmelt es lebhaft. Träger laden dutzende Koffer und Truhen in die Waggons. Laufburschen liefern Delikatessen. Nachzügler beschleunigen ihren Gang. Wer abreist, beeilt sich einzusteigen und im reservierten, komfortablen Abteil Platz zu nehmen. Wer zurückbleibt, küsst, umarmt und winkt zum Abschied. Der Zugführer überreicht jedem ein Exemplar der Meraner Kurzeitung und einen Reiseführer für die Passierstadt, die Endstation der langen Reise. In wenigen Minuten geht's los. Die Türen schließen sich. Ein schriller, lauter Pfiff, der Schnellzug fährt ab.

Die Luxus-Waggons der Ersten Klasse sind beheizt, mit edlen Polstersesseln, Tischlampen in Tulpenform, Mahagoni- und Messingverzierungen ausgestattet, die Wände mit geprägtem Leder verkleidet und gestatten vornehmen Gästen ein angenehmes Reisen. An den Fenstern fliegt draußen Europa vorbei: Warschau, Prag, Wien, Innsbruck, Bozen ... Drinnen in den einzelnen Abteilen – Speisewagen, Raucherraum für gesellige Stunden und Schlafwagen zur Erholung – herrscht Leben. Ganze 54 Stunden dauert die Fahrt zum begehrten Urlaubsziel. Schemenhaft sind nach hohen Bergen die ersten Palmen zu erkennen. Der Himmel ist klar und heiter. Frische Nachtluft schlüpft in die Waggons. Um 22:45 Uhr erreicht der Express schließlich den Bahnhof ...

**„Endstation, meine Damen und Herren!  
Wir wünschen schönen Aufenthalt in Meran!“**

**Zur Vertiefung:** Bianca Marabini Zoeggeler, Michail G. Talalay, *Sankt Petersburg – Meran. Die Russen kommen*, herausgegeben 2015 vom Touriseum – Südtiroler Landesmuseum für Tourismus Meran in Zusammenarbeit mit dem Kulturverein Rus'.

L'aria è gelida, ma la banchina brulica di vita. I facchini caricano sulle vetture decine di valigie e grandi bauli. I fattorini consegnano prelibatezze. I ritardatari si affrettano. Chi partirà si appresta a salire e a prendere possesso della propria confortevole cabina. Chi resterà a terra abbraccia, bacia, saluta con la mano. Il capotreno consegna a tutti una copia del Meraner Zeitung e una guida della città sul Passirio, ultima tappa del lungo viaggio. Il treno partirà tra pochi minuti. Le porte si chiudono. Il fischio si fa assordante. Partiti...

Le esclusive carrozze di prima classe, interamente riscaldate e lussuosamente arredate con poltrone imbottite, rivestimenti in cuoio goffrato, abat-jour a tulipano, boiserie in mogano e dettagli in ottone, permettono agli eleganti ospiti di viaggiare comodamente.

Fuori dai finestrini, scorre veloce l'Europa: Varsavia, Praga, Vienna, Innsbruck, Bolzano... Dentro gli scompartimenti – tra il vagone ristorante e la sala fumatori dove si vivono i momenti di mondanità e le cuccette dove ritirarsi per il riposo privato – le ore si susseguono. Ne serviranno 54, per raggiungere l'agognata meta di villeggiatura. Pian piano, dopo le alte montagne, si iniziano a intravedere le prime palme. Il cielo è limpido e terso. L'aria fresca della notte si insinua lieve nei vagoni. Alle 22.45 il convoglio entra finalmente in stazione...

**“Siamo arrivati a Merano, Signore e Signori.  
Ultima fermata, fine corsa”.**

**Per approfondire:** Bianca Marabini Zoeggeler, Michail G. Talalay, *San Pietroburgo – Merano. Arrivano i Russi*, edito nel 2015 dal Touriseum – Museo Provinciale del Turismo in collaborazione con l'Associazione culturale Rus'.

## MERANER LAND MERANO E DINTORNI

merano-suedtirol.it  
+39 0473 20 04 43

Meran Merano  
meran.eu | merano.eu  
+39 0473 272000

Schenna Scena  
schenna.com | +39 0473 945669

Lana und Umgebung  
Lana e dintorni  
visitlana.com | +39 0473 561770

Dorf Tirol Tirolo  
dorf-tirol.it | +39 0473 923314

Passeiertal Val Passiria  
passeiertal.it | valpassiria.it  
+39 0473 656188

Naturns Naturno  
naturns.it | +39 0473 666077

Algund Lagundo  
algund.com | lagundo.com  
+39 0473 448600

Partschins – Rabland – Töll  
Parcines – Rablà – Tel  
partschins.com | parcines.com  
+39 0473 967157

Schnalstal Val Senales  
schnalstal.it | +39 0473 679148

Marling Marlengo  
marling.info | +39 0473 447147

Hafling – Vöran – Meran 2000  
Avelengo – Verano – Merano 2000  
hafling.com | +39 0473 279457

Nals Nalles  
nals.info | +39 0471 678619

Tisens – Prissian  
Tesimo – Prissiano  
tisensprissian.com | +39 0473 920822

Ultental – Proveis  
Val d'Ultimo – Proves  
ultental.it | +39 0473 795387

Deutschnonsberg Alta Val di Non  
deutschnonsberg.it  
+39 0463 530088

## MOBILITÄT IN DER REGION MOBILITÀ IN REGIONE

sii.bz.it  
sad.it  
vinschgerbahn.it  
sasa.bz.it

### Nachhaltig anreisen

Entspannt und schnell über den Brenner nach Südtirol – mit der Bahn. Mit 5 tägl. Direktverbindungen ab München und vielen schnellen Umsteigeverbindungen mit dem ICE über München für Reisende aus z.B. NRW, Hamburg oder Berlin. Über Nacht reisen? Mit dem ÖBB Nightjet bis nach Innsbruck und dann schnell weiter nach Südtirol.

**Come arrivare con i treni?** Con i treni DB-ÖBB EuroCity si raggiunge Bolzano e l'Alto Adige, grazie a cinque collegamenti giornalieri con partenze ogni due ore da Bologna, Venezia e Verona.

## REISEN MIT HANDICAP MUOVERSI SENZA BARRIERE

Südtirol für alle – Barrierefreier Tourismus in Südtirol  
Alto Adige per tutti – Turismo senza barriere in Alto Adige  
suedtirolfueralle.it  
altoadigepertutti.it  
+39 0473 209176

## FLUGHAFENTRANSFER TRANSFER AEROPORTO

Airport-Shuttle Meraner Land Express von Innsbruck nach Algund, Dorf Tirol, Hafling-Vöran, Lana, Marling, Meran, Passeiertal und Schenna.  
Airport Shuttle  
Meraner Land Express da Innsbruck per Lagundo, Tirolo, Avelengo-Verano, Lana, Marlingo, Merano, Val Passiria e Scena.  
merano-suedtirol.it

## WETTER METEO

provinz.bz.it/wetter  
provincia.bz.it/meteo



- 1 Schnalstaler Gletscher  
Ghiacciaio della Val Senales
- 2 Pfleders  
Plan
- 3 Meran 2000  
Merano 2000
- 4 Vigilijoch  
Monte San Vigilio
- 5 Schwemmalm  
Schwemmalm
- 6 Vinschgger Bahn  
Ferrovìa della Val Venosta
- 7 Terme Meran  
Terme Merano
- 8 Meraner Weihnacht  
Mercatini di Natale Merano



© 10H SÜDTIROL / WWW.PARKFABRIK.IT

# IMPRESSUM

## **KOSTENLOSES ABONNEMENT**

Ihr möchtet das Merano Magazine  
zweimal jährlich kostenlos  
per Post erhalten?  
Sendet eure Postadresse an:  
[info@merano-suedtirol.it](mailto:info@merano-suedtirol.it)

Zudem findet ihr das  
Merano Magazine in allen  
Unterkunftsbetrieben  
von Meran und Umgebung,  
in den Tourismusvereinen vor  
Ort und auch online:  
[meranomagazine.com](http://meranomagazine.com)

## **ABBONAMENTO GRATUITO**

Desiderate ricevere gratuitamente  
a casa vostra la rivista Merano  
Magazine? Inviatè il vostro  
indirizzo postale a:  
[info@merano-suedtirol.it](mailto:info@merano-suedtirol.it)

Merano Magazine è disponibile  
anche in tutte le strutture  
ricettive di Merano e dintorni,  
negli uffici turistici locali  
e online:  
[meranomagazine.com](http://meranomagazine.com)

## **HERAUSGEBER / EDITORE**

IDM Südtirol – Alto Adige  
Pfarrplatz/Piazza della Parrocchia 11  
39100 Bozen/Bolzano  
[idm-suedtirol.com](http://idm-suedtirol.com)

## **KOORDINATION UND ANZEIGEN / COORDINAZIONE E INSERZIONI**

elephant projects  
Galileistraße/Via Galilei 70  
39012 Meran/o  
+39 333 6744477  
[elephant.bz.it](mailto:elephant.bz.it) – [info@elephant.bz.it](mailto:info@elephant.bz.it)

## **AUFLAGE / TIRATURA**

35.000

## **REG. TRIB. EINTRAG GERICHT BZ**

Nr. 18/2004 del/vom 30.12.2004

## **CHEFREDAKTION / REDAZIONE**

Anna Quinz &  
Kunigunde Weissenegger  
[franzLAB.com](http://franzLAB.com)

## **TEXTE / TESTI**

Anna Quinz, Kunigunde Weissenegger,  
Maria Quinz, Sofia Weissenegger

## **FOTOKOORDINATION / COORDINAZIONE FOTO**

Verena Spechtenhauser

## **GRAFISCHE GESTALTUNG / GRAFICA**

Blauhaus, Bozen/Bolzano  
[blauhaus.it](http://blauhaus.it)

## **ILLUSTRATIONEN / ILLUSTRAZIONI**

(Seiten/pagine 84–85)  
Philipp Putzer – [farbfabrik.it](http://farbfabrik.it)

## **FOTOS / FOTO**

IDM Südtirol/Franziska Unterholzner,  
franzLAB/Jacopo Coen, IDM Südtirol/Alex  
Filz, IDM Südtirol/Manuel Kottnersteger,  
Kellerei Nals Margreid/Oliver Jaist,  
Wollstraße/Haller Angelika, Lana meets  
Jazz/Andreas Marini, O.P.L.Á., IDM Südtirol/  
Benjamin Pfitscher, IDM Südtirol/Marion  
Lafogler, TV Hafling-Vöran-Meran 2000/  
Stephan Matzoll, TV Passeiertal/Benja-  
min Pfitscher, IDM Südtirol/trickytime, TV  
Lana/Frieder Blickle, Alex Filz/Athesia  
Verlag, Terme Meran/bielov, Terme  
Meran/Manuela Prossliner, TV Lana/Patrick  
Schwienbacher, Kellerei Meran/Helmuth  
Rier, TV Dorf Tirol/Maria Gapp, insalata  
mista studio, Mein Beck/Felix Mathá, Kunst  
Merano Arte/Malthe Thies Wöhler, Silke de  
Vivo, Zilla/Imprexa, Nils Holger Moormann,  
58Chocolate/Peppi's Kreativstudio, Blaue  
Traube/Davis Maupilé, TV Schnalstal,  
Meran2000/Manuel Kottnersteger, Vigiljoch/  
Georg Tappeiner, TV Ultental/Margot  
Breitenberger, TV Passeiertal/Peter Blaha,  
Valentinhof/Frieder Blickle, TV Schenna/  
Hannes Niederkofler, Florian Andergassen/  
Kräutererbe Bacherhof, privat/Elisabeth  
Hözl, Bianca Marabini Zöggeler sowie  
Bildmaterial aus dem Besitz der Inserenten.

## **DRUCK / STAMPA**

Athesia Druck, Bozen/Bolzano





*Edition  
2020*



## *Weihnachtsbier*

Dieses einzigartige Sammlerstück in der hochwertigen Glasflasche wird mit dem kunstvoll gestalteten Dekor, das die Weihnachtszeit in der Brauerei darstellt, zum Symbol für die schönste Zeit des Jahres.

## *Birra di Natale*

L'edizione limitata della pregiata bottiglia in vetro, interpreta artisticamente lo stabilimento di Birra FORST nel periodo più bello dell'anno.

*Inhalt | Contenuto 2 l  
in der Geschenkpackung  
in confezione regalo*

Auf allen Christkindlmärkten in Südtirol, bei den FORST-Getränkefachgroßhändlern, in den FORST-Braugaststätten, im FORST Shop und im Forster Weihnachtswald erhältlich.

In vendita presso tutti i Mercatini di Natale dell'Alto Adige, i Grossisti FORST, nei Ristoranti-Birrerie FORST, nel FORST Shop e nella Foresta Natalizia di Birra FORST.

[www.forst.it](http://www.forst.it)



MANUFAKTURWERK 3255



PRÄSIDENT-BAND



AUSGESCHRIEBENER  
WOCHENTAG



ROLEX KRONE

## DAY-DATE

Die Day-Date, seit 1956 die Uhr von Präsidenten, Entscheidungsträgern und Visionären, war die erste Armbanduhr, die das Datum und den vollständig ausgeschriebenen Wochentag anzeigte. Dieser steht heute wahlweise in 26 Sprachen zur Verfügung. Gefertigt ausschließlich in 18 Karat Gold oder Platin, ist die Day-Date auch weiterhin weltweit ein Symbol für Status und Prestige.

*#Perpetual*



OYSTER PERPETUAL DAY-DATE 40  
IN 18 KARAT WEISSGOLD



OFFIZIELLER FACHHÄNDLER  
MERAN - FREIHEITSTRASSE, 43

